

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 168/2014 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 168/2014

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款a項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea a) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

一、以臨時定期委任方式委任消防局李盤志消防總長（編號401961）在颱風委員會秘書處執行職務，為期一年。

1. É nomeado, em comissão eventual de serviço, Lei Pun Chi, chefe principal do Corpo de Bombeiros, n.º 401961, para desempenhar funções no Secretariado do Comité dos Tufões, pelo prazo de um ano.

二、每月報酬相等於其在消防局的原職位報酬，且不影響第13/2005號行政命令及第8/2012號法律第三條的適用。

2. A remuneração mensal é a correspondente à do cargo de origem no Corpo de Bombeiros, sem prejuízo do disposto na Ordem Executiva n.º 13/2005 e no artigo 3.º da Lei n.º 8/2012.

三、有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金、消防局福利會會員費作出扣除的僱主實體的負擔由澳門保安部隊事務局承擔。

3. Cabe à Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência na doença, aposentação e sobrevivência, e quotização para a Obra Social do Corpo de Bombeiros, na parte respeitante à entidade patronal.

四、確認擔任該職務屬公共利益。

4. É reconhecido o interesse público das funções a desempenhar.

五、本批示自二零一四年七月十七日起生效。

5. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 17 de Julho de 2014.

二零一四年六月十八日

18 de Junho de 2014.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 169/2014 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 169/2014

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第1/2004號法律《承認及喪失難民地位制度》第五條第三款（一）項及第四款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 1) do n.º 3 e do n.º 4 do artigo 5.º da Lei n.º 1/2004 (Regime de reconhecimento e perda do estatuto de refugiado), o Chefe do Executivo manda:

一、委任治安警察局出入境事務廳廳長鄭錦華為難民事務委員會委員，代替António dos Anjos Fernandes。

1. É nomeado como vogal da Comissão para os Refugiados, Cheang Kam Va, chefe do Serviço de Migração do Corpo de Polícia de Segurança Pública, em substituição de António dos Anjos Fernandes.

二、本批示自公佈翌日起生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零一四年六月十八日

18 de Junho de 2014.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 170/2014 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第18/2007號行政法規《公共行政改革諮詢委員會》第四條的規定，作出本批示。

一、委任黃珮琳為公共行政改革諮詢委員會成員，以代替馬志毅。

二、本批示委任成員的任期至二零一七年一月九日。

三、本批示自公佈翌日起生效。

二零一四年六月十八日

行政長官 崔世安

第 23/2014 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定命令公佈，中華人民共和國澳門特別行政區政府與日本政府相互通知對方已完成使二零一四年三月十三日在澳門特別行政區簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與日本政府關於稅收信息交換的協定》生效所需的內部法律程序。

上述《協定》的正式英文文本公佈於二零一四年四月八日第十四期第一組的《澳門特別行政區公報》內。根據該《協定》第十二條的規定，自二零一四年五月二十二日起對雙方生效。

二零一四年六月十八日發佈。

行政長官 崔世安

第 24/2014 號行政長官公告

國際海事組織於二零零一年十一月二十九日的第二十二屆大會上透過第A.910 (22) 號決議通過了對《1972年國際海上避碰規則》的修正案，中華人民共和國接受了該修正案；

按照《1972年國際海上避碰規則公約》第VI條第4款的規定，修正案於二零零三年十一月二十九日生效，同時對中華人民共和國生效，包括對澳門特別行政區生效；

Despacho do Chefe do Executivo n.º 170/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2007 (Conselho Consultivo para a Reforma da Administração Pública), o Chefe do Executivo manda:

1. É nomeada Vong Pui Lam como membro do Conselho Consultivo para a Reforma da Administração Pública, em substituição de Ma Chi Ngai Frederico.

2. O mandato do membro nomeado pelo presente despacho termina no dia 9 de Janeiro de 2017.

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

18 de Junho de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 23/2014

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Japão, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Japão relativo à Troca de Informações em Matéria Fiscal», assinado em Macau, aos 13 de Março de 2014.

A versão autêntica na língua inglesa do citado Acordo, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, I Série, de 8 de Abril de 2014, e em conformidade com o disposto no seu artigo 12.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 22 de Maio de 2014.

Promulgado em 18 de Junho de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 24/2014

Considerando que, em 29 de Novembro de 2001, a 22.ª Assembleia da Organização Marítima Internacional, através da Resolução A.910 (22), adoptou emendas ao Regulamento Internacional para Evitar Abalroamentos no Mar, 1972, e que tais emendas foram aceites pela República Popular da China;

Mais considerando que, em conformidade com o disposto no n.º 4 do artigo VI da Convenção sobre o Regulamento Internacional para Evitar Abalroamentos no Mar, 1972, tais emendas entraram em vigor em 29 de Novembro de 2003, estando vigentes na República Popular da China, incluindo a Região Administrativa Especial de Macau;

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈包含上指修正案的國際海事組織大會第A.910(22)號決議的英文正式文本及中文譯本。

二零一四年六月十八日發佈。

行政長官 崔世安

A.910(22) 決議

(2001年11月29日通過)

1972年國際海上避碰規則修正案

大會，

憶及1972年國際海上避碰規則公約(以下簡稱“公約”)第VI條關於對該規則的修正，

審議了海上安全委員會在其73屆會議上通過並按照公約第VI條2的規定送交所有締約方的1972年國際海上避碰規則修正案；還審議了海上安全委員會關於該修正案生效的建議案，

1. 按照公約第VI條3的規定通過該修正案，其文本載於本決議的附件中；

2. 按照公約第VI條4的規定，決定該修正案應於2003年11月29日生效，除非在2002年5月29日之前有三分之一以上的締約方通知他們反對該修正案；

3. 要求秘書長依照公約第VI條3的規定，將本決議送交公約的所有締約方認可；

4. 提請各締約方在2002年5月29日之前提出任何對該修正案的反對，該修正案在此日期之後將視為已被接受，按本決議的規定生效。

附件

《1972年國際海上避碰規則》修正案

1. 第3條

——第(a)款修正如下：

(a) “船舶”一詞係指用作或者能夠用作水上運輸工具各類水上船筏，包括非排水船舶、地效船和水上飛機。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a Resolução A.910(22) que contém as referidas emendas, no seu texto autêntico em língua inglesa, com a respectiva tradução para a língua chinesa.

Promulgado em 18 de Junho de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Resolution A.910(22)

Adopted on 29 November 2001

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

THE ASSEMBLY,

RECALLING Article VI of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 (hereinafter referred to as “the Convention”), on amendments to the Regulations,

HAVING CONSIDERED the amendments to the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, adopted by the Maritime Safety Committee at its seventy-third session and communicated to all Contracting Parties in accordance with paragraph 2 of Article VI of the Convention; and also the recommendations of the Maritime Safety Committee concerning the entry into force of these amendments,

1. ADOPTS, in accordance with paragraph 3 of Article VI of the Convention, the amendments set out in the Annex to the present resolution;

2. DECIDES, in accordance with paragraph 4 of Article VI of the Convention, that the amendments shall enter into force on 29 November 2003 unless by 29 May 2002 more than one third of the Contracting Parties have notified their objection to the amendments;

3. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with paragraph 3 of Article VI of the Convention, to communicate this resolution to all Contracting Parties to the Convention for acceptance;

4. INVITES Contracting Parties to submit any objections to the amendments not later than 29 May 2002 whereafter the amendments will be deemed to have been accepted to enter into force as determined in the present resolution.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

1 Rule 3: Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) The word “vessel” includes every description of water craft, including non-displacement craft, WIG craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water”.

——增加新的第 (m) 款如下：

(m) “地效船”一詞係指多式船艇，其主要操作方式是利用表面效應貼近水面飛行。

2. 第8條

——第 (a) 款修正如下：

(a) 應根據本章各條規定採取避免碰撞的任何行動，如當時環境許可，應是積極地，並應及早地進行和注意運用良好的船藝。

3. 第18條

——增加新的第 (f) 款如下：

(f) (i) 地效船在貼近水面起飛、降落和飛行時應寬裕地讓清所有其他船舶並避免妨礙它們的航行；

(ii) 在水面上操作的地效船應作為動力船舶遵守本章各條。

4. 第23條

——增加以下新第 (c) 款並相應重新編號：

(c) 除本條第 (a) 款規定的號燈外，地效船只有在貼近水面起飛、降落和飛行時才應顯示高密度的環照紅色閃光燈。

5. 第31條

——第31條修正如下：

當水上飛機或地效船不可能顯示按本章各條規定的各種特性或位置的號燈和號型時，則應顯示儘可能近似於這種特性和位置的號燈和號型。

6. 第33條

——第33 (a) 條修正如下：

(a) 長度為12米或12米以上的船舶應配備一個號笛，長度為20米或20米以上的船舶，除了號笛以外還應配備一個號鐘，長度為100米或100米以上的船舶，除了號笛和號鐘以外還應配備一個號鑼。號鑼的音調和聲音不可與號鐘相混淆。號笛、號鐘和號鑼應符合本規則附錄III所載規格。號鐘、號鑼或二者均可用與其各自聲音特性相同的其他設備代替，但任何時候都要能以手動鳴放規定的聲號。

7. 第35條

——增加新的第 (i) 款並相應重新編號：

(i) 長度為12米或12米以上但小於20米的船舶，不要求鳴放本條第 (g) 款和第 (h) 款規定的聲號。但如不鳴放上

A new paragraph (m) is added as follows:

“(m) The term “Wing-In-Ground (WIG) craft” means a multimodal craft which, in its main operational mode, flies in close proximity to the surface by utilizing surface-effect action.”

2 Rule 8: Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) Any action to avoid collision shall be taken in accordance with the Rules of this Part and shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.”

3 Rule 18: A new paragraph (f) is added as follows:

“(f) (i) A WIG craft shall, when taking off, landing and in flight near the surface, keep well clear of all other vessels and avoid impeding their navigation;

(ii) a WIG craft operating on the water surface shall comply with the Rules of this Part as a power-driven vessel.”

4 Rule 23: A new paragraph (c) is added, as follows, and the following paragraph renumbered accordingly:

“(c) A WIG craft only when taking off, landing and in flight near the surface shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit a high intensity all-round flashing red light.”

5 Rule 31 is amended to read as follows:

“Where it is impracticable for a seaplane or a WIG craft to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.”

6 Rule 33: Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle, a vessel of 20 metres or more in length shall be provided with a bell in addition to a whistle, and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specification in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.”

7 Rule 35: A new paragraph (i) is added as follows, and the following paragraphs renumbered accordingly:

“(i) A vessel of 12 metres or more but less than 20 metres in length shall not be obliged to give the bell signals prescribed in paragraphs (g) and (h) of this Rule. However,

述聲號，則應鳴放他種有效的聲號，每次間隔不超過兩分鐘。

8. 附錄I

第13節 高速船*

——本節現有條款修正如下：

(a) 高速船的桅頂燈可置於低於本附錄第2(a)(i)款規定的相應於船寬的高度上，但由舷燈和桅頂燈形成的等腰三角形的底邊角，在側視時不應小於27°。

(b) 長度為50米或50米以上的高速船上，本附錄第2(a)(ii)款所要求的前桅燈和主桅燈之間4.5米的垂向距離可以修改，但此距離應不少於下列公式決定的數值：

$$y = \frac{(a + 17\Psi)C}{1000} + 2$$

式中：y 為主桅燈高於前桅燈的高度（米）

a 為航行狀況下前桅燈高於水面的高度（米）

Ψ 為航行狀況下的縱傾（度）

C 為桅頂燈的垂向距離（米）

9. 附錄III

第1節 號笛

——第(a)款修正如下：

(a) 頻率和可聽距離

笛號的基頻應在70-700赫的範圍內。笛號的可聽距離應通過其頻率和來確定，這些頻率可包括基頻和（或）一種或多種較高的頻率，並具下文第1(c)款規定的聲壓級。對於長度為20米或20米以上的船舶，頻率範圍為180-700赫（+/-1%），對於長度為20米以下的船舶，頻率範圍為180-2100赫（+/-1%）。

——第(c)款修正如下：

(c) 笛號的聲強和可聽距離

船上所裝的號笛，在其最大聲強方向上，距離1米處，在頻率180-700赫（+/-1%）（長度20米或20米以上船舶）或180-2100赫（+/-1%）（長度20米以下船舶）範圍內的至少一個1/3倍頻帶中，應具有不小於下表所規定相應數值的聲壓級別。

if she does not, she shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.”

8 ANNEX I, section 13 is amended to read as follows:

“13. High-speed craft*

(a) The masthead light of high-speed craft may be placed at a height related to the breadth of the craft lower than that prescribed in paragraph 2(a)(i) of this annex, provided that the base angle of the isosceles triangles formed by the sidelights and masthead light, when seen in end elevation, is not less than 27°.

(b) On high-speed craft of 50 metres or more in length, the vertical separation between foremast and mainmast light of 4.5 metres required by paragraph 2(a)(ii) of this annex may be modified provided that such distance shall not be less than the value determined by the following formula:

$$y = \frac{(a + 17\Psi)C}{1000} + 2$$

where: y is the height of the mainmast light above the fore mast light in metres;

a is the height of the foremast light above the water surface in service condition in metres;

Ψ is the trim in service condition in degrees;

C is the horizontal separation of masthead lights in metres.”

9 ANNEX III

Section 1 – Whistles: Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) *Frequencies and range of audibility*

The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70-700Hz. The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which lie within the range 180-700Hz (+/-1%) for a vessel of 20 metres or more in length, or 180-2100Hz (+/-1%) for a vessel of less than 20 metres in length and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1(c) below.”

Paragraph (c) is amended to read as follows:

“(c) *Sound signal intensity and range of audibility*

A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one 1/3rd-octave band within the range of frequencies 180-700Hz (+/-1%) for a vessel of 20 metres or more in length, or 180-2100Hz (+/-1%) for a vessel of less than 20 metres in length, of not less than the appropriate figure given in the table below.”

* 參見1994年《國際高速船安全規則》和2000年《國際高速船安全規則》。

* Refer to the International Code of Safety for High-Speed Craft, 1994 and the International Code of Safety for High-Speed Craft, 2000.

船舶長度 (米)	1/3倍頻帶聲壓級 (距離1米, 相對於 $2 \times 10^{-5} \text{N/m}^2$) (分貝)	可聽距離 (海里)
200或200以上	143	2
75或75以上但小於200	138	1.5
20或20以上但小於75	130	1
小於20	120 ^{*1}	0.5
	115 ^{*2}	
	111 ^{*3}	

*1 當量測頻率在180-450赫時

*2 當量測頻率在450-800赫時

*3 當量測頻率在800-2100赫時

第2節 號鐘和號鑼

——第 (b) 款修正如下:

(b) 構造

號鐘和號鑼應用抗蝕材料製成, 其設計應能使之發出清晰的音調。長度為20米或20米以上的船舶, 號鐘口的直徑應不小於300毫米。如可行, 建議用一個機動鐘錘, 以保證敲力穩定, 但仍應可能用手操作。鐘錘的質量不得小於號鐘質量的3%。

第 25/2014 號行政長官公告

中華人民共和國透過二零一三年一月十七日照會向萬國郵政聯盟國際局總局長交存了其對二零零八年八月十二日在日內瓦通過的《萬國郵政聯盟總規則第一附加議定書》(下稱“議定書”)的核准書, 同時聲明議定書適用於中華人民共和國澳門特別行政區;

議定書於二零一三年二月六日對中華人民共和國生效, 包括對澳門特別行政區生效;

基於此, 行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定, 命令公佈議定書的法文正式文本及中文譯本。

二零一四年六月十八日發佈。

行政長官 崔世安

Length of vessel in metres	1/3rd-octave band level at 1 metre in dB referred to $2 \times 10^{-5} \text{N/m}^2$	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120 ^{*1}	0.5
	115 ^{*2}	
	111 ^{*3}	

*1 When the measured frequencies lie within the range 180-450Hz

*2 When the measured frequencies lie within the range 450-800Hz

*3 When the measure frequencies lie within the range 800-2100Hz

Section 2 – Bell or gong: Paragraph (b) is amended to read as follows:

“(b) Construction

Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of 20 metres or more in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.”

Aviso do Chefe do Executivo n.º 25/2014

Considerando que, a República Popular da China depositou, através da Nota datada de 17 de Janeiro de 2013, junto do Director-Geral da Secretaria Internacional da União Postal Universal, o seu instrumento de ratificação do Primeiro Protocolo Adicional ao Regulamento Geral da União Postal Universal, concluído em Genebra, em 12 de Agosto de 2008, adiante designado por Protocolo, tendo, no mesmo momento, declarado que o Protocolo se aplica na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China;

Considerando igualmente que o Protocolo entrou em vigor na República Popular da China, incluindo a Região Administrativa Especial de Macau, em 6 de Fevereiro de 2013;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da RAEM, o texto autêntico em língua francesa do Protocolo, acompanhado da sua tradução para a língua chinesa.

Promulgado em 18 de Junho de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Genève, vu l'article 22.2 de la Constitution conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, adopté les modifications suivantes au Règlement général.

Article I

(Article 101bis)

Fonctions du Congrès

- 1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:**
 - 1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;**
 - 1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 122 du Règlement général;**
 - 1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;**
 - 1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;**
 - 1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 103, 105 et 107 du Règlement général;**
 - 1.6 adopte la stratégie de l'Union;**
 - 1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;**
 - 1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale;**
 - 1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;**
 - 1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.**
- 2. Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.**

Article II

(Article 102 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration (Const. 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. La présidence est dévolue de droit au **Pays-membre** hôte du Congrès. Si ce **Pays-membre** se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le **Pays-membre** hôte.
3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.
4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.
5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.
6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:
 - 6.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;
 - 6.2 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
 - 6.3 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
 - 6.4 examiner et approuver le **Programme et** budget biennal et les comptes de l'Union;
 - 6.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 128.3 à 5;
 - 6.6 arrêter le Règlement financier de l'UPU;
 - 6.7 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;
 - 6.8 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;
 - 6.9 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;
 - 6.10 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;
 - 6.11 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;
 - 6.12 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 130.6;
 - 6.13 autoriser le changement de groupe géographique, si un **Pays-membre** le demande, en tenant compte des avis exprimés par les **Pays-membres** des groupes géographiques concernés;
 - 6.14 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;
 - 6.15 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

- 6.16 arrêter le Règlement du Fonds social;
- 6.17 approuver les rapports biennaux établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;
- 6.18 décider des contacts à prendre avec les **Pays-membres** pour remplir ses fonctions;
- 6.19 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées à se faire représenter à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;
- 6.20 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;
- 6.21 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des **Pays-membres**, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les **Pays-membres** dans l'intervalle des Congrès;
- 6.22 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des **Pays-membres** conformément à l'article 125;
- 6.23 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;
- 6.24 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;
- 6.25 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104.9.16;
- 6.26 désigner le **Pays-membre** siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.4;
- 6.27 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;
- 6.28 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:
- d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;
 - de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;
- 6.29 examiner et approuver, **en consultation avec le Conseil d'exploitation postale**, le projet de **stratégie** à présenter au Congrès;
- 6.30 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la**

mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;

- 6.31** établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 106;
- 6.32** établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration;
- 6.33** désigner **ses** membres qui feront partie du Comité consultatif;
- 6.34** réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès.
7. A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.
8. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.
9. Le Président, les Vice-Présidents **et** les Présidents des Commissions du Conseil **d'administration forment** le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport biennal établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.
10. **Les frais de voyage** du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, **sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès,** au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.
11. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.
12. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.
13. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.
14. **Le Pays-membre** où le Conseil d'administration se réunit est **invité** à participer aux réunions en qualité d'observateur, **s'il** n'est pas membre du Conseil d'administration.
15. Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant d'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions **un** ou plusieurs **Pays-membres intéressés** à des questions prévues à son ordre du jour.

16. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote:

16.1 membres du Conseil d'exploitation postale;

16.2 membres du Comité consultatif;

16.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'administration;

16.4 autres Pays-membres de l'Union.

17. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

18. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Equipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

19. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article III

(Article 103 modifié)

Information sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres, **leurs opérateurs désignés**, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux **Pays-membres, à leurs opérateurs désignés** et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article IV

(Article 104 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale (Const. 18)

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux **Pays-membres** en développement et seize sièges aux **Pays-membres** développés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son représentant qui assume les responsabilités mentionnées dans les Actes de l'Union en matière de prestation de services.
4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des **Pays-membres** participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de **ces Pays-membres**. Toutefois, le représentant de chacun des **Pays-membres** considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.
5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président **et** les Présidents des **Commissions**.
6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son Règlement intérieur.
7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.
8. Le Président, le Vice-Président **et** les Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale **forment** le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.
9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes:
 - 9.1 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union **ou leurs opérateurs désignés**, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;
 - 9.2 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgence nécessaire, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;
 - 9.3 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;
 - 9.4 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
 - 9.5 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des **Pays-membres** conformément à l'article 125; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;
 - 9.6 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que **ce Pays-membre** transmet au Bureau international selon l'article 124, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à **l'approbation des Pays-membres**;

- 9.7 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des **Pays-membres**, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;
- 9.8 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux **Pays-membres et à leurs opérateurs désignés**, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;
- 9.9 **apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie à soumettre au Congrès;**
- 9.10 approuver le rapport biennal établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;
- 9.11 décider des contacts à prendre avec les **Pays-membres et leurs opérateurs désignés** pour remplir ses fonctions;
- 9.12 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les **Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;**
- 9.13 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains **Pays-membres et leurs opérateurs désignés** dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;
- 9.14 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;
- 9.15 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union **et leurs opérateurs désignés et**, en particulier, avec les pays nouveaux et en développement **et leurs opérateurs désignés;**
- 9.16 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par **tout Pays-membre ou opérateur désigné;**
- 9.17 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;
- 9.18 désigner **ses** membres qui feront partie du Comité consultatif.
10. Sur la base **de la stratégie** de l'Union **adoptée** par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités **nouvelles**.
11. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.
12. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale:

- 12.1 membres du Conseil d'administration;
- 12.2 membres du Comité consultatif;
- 12.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'exploitation postale;
- 12.4 autres Pays-membres de l'Union.

13. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

14. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Equipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

15. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

16. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

17. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions, sans droit de vote:

- 17.1 tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;
- 17.2 **tout Pays-membre** n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;
- 17.3 toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

Article V

(Article 105 modifié)

Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres, **leurs opérateurs désignés**, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres de l'Union, **à leurs opérateurs désignés et aux** membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article VI

(Article 106 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées. Il comprend des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, et des organismes similaires regroupant des particuliers, ainsi que des entreprises **souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union**. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union. Le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale désignent leurs membres respectifs siégeant en tant que membres du Comité consultatif. En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article **102.6.32**.

2. Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant.

3. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.

4. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

5. Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.

6. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.

7. Le Comité consultatif se réunit deux fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

8. Le Comité consultatif établit son propre programme dans le cadre de la liste des attributions ci-après:

- 8.1 examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié;
- 8.2 mener des études et débattre de questions importantes pour les membres du Comité consultatif;
- 8.3 examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions;

- 8.4 contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils;
- 8.5 faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.
9. Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.
10. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.
11. A leur demande, les membres du Comité consultatif peuvent assister aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément aux articles 102.16 et 104.12. Ils peuvent également participer aux travaux des Equipes de projet et des Groupes de travail aux termes des articles 102.18 et 104.14. Les membres du Comité consultatif peuvent participer au Congrès en qualité d'observateurs sans droit de vote.
12. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif:
- 12.1 membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale;
- 12.2 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Comité consultatif;
- 12.3 Unions restreintes;
- 12.4 autres membres de l'Union.
13. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
14. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.
15. Le Bureau international, sous la responsabilité du Directeur général, assure le secrétariat du Comité consultatif.

Article VII

(Article 107 modifié)

Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union, **à leurs opérateurs désignés** et aux Unions restreintes, conformément à l'article 103.
3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet **aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés** au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article VIII

(Article 110 modifié)

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.
2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.
3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.
4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.
5. Les correspondances entre les **Pays-membres ou leurs opérateurs désignés** et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.
6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.
7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les **Pays-membres** intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.
8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.
9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation – avec ou sans équipement électronique – dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.
11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.
12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.
13. **Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés** peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

Article IX

(Article 112 modifié)

Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par **les Pays-membres** dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.
2. Le Directeur général a les attributions suivantes:
 - 2.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;
 - 2.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;
 - 2.3 notifier à l'ensemble des **Pays-membres et à leurs opérateurs désignés** les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;
 - 2.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;
 - 2.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;
 - 2.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;

- 2.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;
- 2.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;
- 2.9 préparer, à l'intention du Conseil **d'administration** et sur la base des directives données par **les Conseils**, le projet de **stratégie** à soumettre au **Congrès**;
- 2.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;**
- 2.11** assurer la représentation de l'Union;
- 2.12** servir d'intermédiaire dans les relations entre:
- l'UPU et les Unions restreintes;
 - l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;
 - l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;
 - l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;
- 2.13** assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:
- à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;
 - à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;
 - au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;
- 2.14** assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

Article X

(Article 114 modifié)

Secrétariat des organes de l'Union (Const. 14, 15, 17, 18)

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux **Pays-membres** de l'organe **et à leurs opérateurs désignés**, aux **Pays-membres et à leurs opérateurs désignés** qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Pays-membres **et à leurs opérateurs désignés** qui en font la demande.

Article XI

(Article 116 modifié)

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes (Const. 20, Règl. gén. 124, 125, 126)

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale, **des Pays-membres et de leurs opérateurs désignés** pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les **Pays-membres et par leurs opérateurs désignés** en vue de connaître l'opinion des autres **Pays-membres et de leurs opérateurs désignés** sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

Article XII

(Article 118 modifié)

Formules fournies par le Bureau international (Const. 20)

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les **Pays-membres ou leurs opérateurs désignés** qui en font la demande.

Article XIII

(Article 119 modifié)

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux (Const. 8)

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les **Pays-membres et leurs opérateurs désignés** de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

Article XIV

(Article 121 modifié)

Rapport biennal sur les activités de l'Union (Const. 20, Règl. gén. 102.6.17)

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport biennal qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux **Pays-membres et à leurs opérateurs désignés**, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

Article XV

(Article 122 modifié)

Procédure de présentation des propositions au Congrès (Const. 29)

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:

a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux **Pays-membres**;
- d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit **Pays-membres**; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;
- e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. **De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.**

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les **Pays-membres** qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

Article XVI

(Article 123 modifié)

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

1. Les Règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services **postaux de paiement** sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

2. Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les services **postaux de paiement** doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par **un seul Pays-membre**, sans l'appui des autres Pays-membres. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant le Congrès.

3. Les autres propositions concernant les Règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux Règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.

4. Les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par **les Pays-membres**, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres **et à leurs opérateurs désignés**, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

Article XVII

(Article 124 modifié)

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 116)

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par **un Pays-membre** entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres **Pays-membres**. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres **Pays-membres** par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les propositions concernant les Règlements n'ont pas besoin d'appui, mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgence nécessaire.

Article XVIII

(Article 125 modifié)

Examen des propositions entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 116, 124)

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: **lorsqu'un** Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à **tous les** Pays-membres pour examen. **Ceux-ci** disposent d'un délai de deux mois pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. A la fin de ce délai de deux mois, le Bureau international transmet **aux Pays-membres** toutes les observations qu'il a reçues et invite **chaque Pays-membre** ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. **Les Pays-membres** qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont **considérés** comme s'étant **abstenus**. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Les propositions de modification des Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, **seuls les Pays-membres** qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

Article XIX

(Article 126 modifié)

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 124, 125)

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées **aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés** par le

Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article **35.3.2** de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article XX

(Article 128 modifié)

Fixation et règlement des dépenses de l'Union (Const. **21**)

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années **2009** et suivantes: 37 000 000 francs suisses pour les années **2009 et 2010**, **37 235 000** francs suisses pour les années **2011 et 2012**. La limite de base pour **2012** s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour **2012**.
2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 francs suisses.
3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.
4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.
5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 francs suisses par année.
6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.
7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.
8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison **de 6% par an** à partir du **quatrième** mois.
9. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord conclu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

10. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

11. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

12. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

13. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

14. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

15. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

16. Les dispositions mentionnées sous 9 à 13 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

Article XXI

(Article 130 modifié)

Classes de contribution (Const. 21, Règl. gén. 115, 128)

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités;

classe de 45 unités;

classe de 40 unités;

classe de 35 unités;

classe de 30 unités;

classe de 25 unités;

classe de 20 unités;

classe de 15 unités;

classe de 10 unités;

classe de 5 unités;

classe de 3 unités;

classe de 1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à **la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors du Congrès. A la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution**

d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent **se ranger** ultérieurement **dans une** classe de contribution inférieure, à la condition que **la demande de** changement soit **envoyée** au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. **Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre doit être transmise au Secrétariat du Bureau international avant la fin du Congrès.** Cette **demande de changement** prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

Article XXII

(Article 131 modifié)

Paiement des fournitures du Bureau international (Règl. gén. 118)

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux **Pays-membres et à leurs opérateurs désignés** doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Article XXIII

(Article 132 modifié)

Procédure d'arbitrage (Const. 32)

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, **chacun** des **Pays-membres** en cause **choisit un** Pays-membre qui n'est pas directement **intéressé** dans le litige. Lorsque plusieurs **Pays-membres** font cause commune, **ils** ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour **un seul**.

2. Au cas où **l'un des Pays-membres** en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois **à partir de la date de son envoi**, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par **le Pays-membre défaillant** ou en désigne un lui-même, d'office.
3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.
4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.
5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, **un autre Pays-membre** également **désintéressé** dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, **ce Pays-membre** est **désigné** par le Bureau international parmi les **Pays-membres** non **proposés** par les arbitres.
6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des **Pays-membres** qui participent à cet Arrangement.
7. **En cas de différend à régler par le jugement arbitral entre opérateurs désignés, les opérateurs concernés saisissent leurs Pays-membres pour agir en vertu de la procédure prévue sous 1 à 6.**

Article XXIV

(Article 135 modifié)

Modification, mise à exécution et durée du Règlement général

Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès.

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2006 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

Article XXV

Adhésion au Protocole additionnel

Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps. Les instruments d'adhésion y relatifs doivent être déposés auprès Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article XXVI

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au Règlement général

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2010 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 12 août 2008.

萬國郵政聯盟總規則第一附加議定書

萬國郵政聯盟各成員國政府全權代表在日內瓦召開大會，根據1964年7月10日在維也納簽訂的萬國郵政聯盟組織法第22條第2款規定，一致同意對本總規則通過的修改，但組織法第25條第4款規定除外。

第1條

(新增第101bis條)

大會的職能

1. 根據各成員國、行政理事會和郵政經營理事會提出的提案，大會：

- 1.1 確定實現郵聯使命和目標的總政策，郵聯的使命和目標在郵聯組織法的序言和第1條中作了明確闡述；
- 1.2 必要時，審議並通過各成員國和兩個理事會根據組織法第29條和總規則第122條形成的修改組織法、總規則、公約和各項協定的提案；
- 1.3 確定法規的生效日期；
- 1.4 通過議事規則和相應的修改；
- 1.5 審議行政理事會、郵政經營理事會和諮詢委員會根據總規則第103條、第105條和第107條，分別提交的自上屆大會以來開展各項工作的全部工作報告；
- 1.6 通過戰略規劃；
- 1.7 根據組織法第21條，確定郵聯開支最高限額；
- 1.8 選舉行政理事會和郵政經營理事會理事國；
- 1.9 選舉郵聯國際局正、副總局長；
- 1.10 在決議中確定用德文、中文、葡文和俄文印製文件資料時郵聯承擔的最高費用；

2. 大會作為郵聯的最高權力機構，處理主要與郵政業務有關的其他問題。

第2條

(修改後的第102條)

行政理事會的組成、工作和會議

(組織法第17條)

1. 行政理事會由41個理事國組成，它們在前後銜接的兩屆大會之間行使職權。
2. 大會東道國**成員國**為當然主席。如果**這一成員國**放棄擔任主席職務，它即成為當然理事國，從而這個國家所在的地區組不受第3項規定的限制而擁有1個附加席位。在這種情況下，行政理事會從與東道國**成員國**同屬的地區組的理事國中選出主席。
3. 行政理事會的其他40個理事國，由大會按地域合理分配的原則選出。每屆大會至少更換理事國中的半數。任何理事國不得連任三屆。
4. 行政理事會各理事國應指派其郵政方面有資歷的人為代表。
5. 行政理事會理事國行使職務，不取酬金。理事會的活動經費由郵聯負擔。

6. 行政理事會有如下職權：

- 6.1 在兩屆大會之間，監督郵聯的全部活動，確保大會決議的執行，研究政府的郵政政策，關注服務貿易和競爭等國際規章的制訂；
- 6.2 在其職權範圍內審議並批准一切必要的活動，以維護和加強國際郵政業務的質量，並使之現代化；
- 6.3 在國際技術合作範圍內，促進、協調和監督各種形式的郵政技術援助；
- 6.4 審查並批准郵聯的**項目**和雙年度預算和帳務；
- 6.5 如果情況需要，則根據第128條第3款至第5款的規定，批准超出經費限額的開支；
- 6.6 制訂萬國郵政聯盟的財務制度；
- 6.7 制訂儲備基金的管理規章；
- 6.8 制訂特別基金的管理規章；
- 6.9 制訂特別活動基金的管理規章；
- 6.10 制訂自願捐助基金的管理規章；
- 6.11 監督國際局的工作；
- 6.12 如遇選擇低一級會費等級的申請，則根據第130條第6款規定的條件，予以批准；
- 6.13 如果一個**成員國**要求變更地理組，根據相關地區組**成員國**的意見，批准該成員國變更地區組的申請；
- 6.14 制訂人事條例和選任官員的服務條件；
- 6.15 根據經費限額的條件限制，設立或取消國際局的工作職位；
- 6.16 制訂社會基金規章；
- 6.17 批准國際局撰寫的郵聯雙年度工作報告和財務管理報告，必要時，提出意見；
- 6.18 決定與**各成員國**建立聯繫，以便履行職責；
- 6.19 在徵詢郵政經營理事會的意見後，決定與非法定觀察員的組織取得聯繫，審查並批准國際局關於萬國郵政聯盟與其他國際組織關係的報告，對這些關係的管理和發展做出它認為適當的決定；在徵詢郵政經營理事會和秘書長的意見後，當對郵聯或大會工作有益時，及時指定被邀請參加郵聯大會和各委員會某些特別會議的國際組織、協會、企業和相關資深人士，並責成國際局總局長發出必要的邀請書；
- 6.20 當郵政經營理事會研究有重大財務影響的問題（資費、終端費、轉運費、郵件航空運輸基本費率、國外函件交寄）時，如認為有必要，制訂該理事會應遵循的原則，密切注視這些問題的研究。為確保與上述原則的一致性，審查並批准郵政經營理事會提出的同樣主題的提案；
- 6.21 應大會、郵政經營理事會或**各成員國**的要求，研究郵聯或國際郵政業務中有關行政、立法和法律的問題。在這些方面由行政理事會決定是否對各成員國在兩屆大會之間提出的專題進行研究；
- 6.22 提出交由大會批准或根據第125條規定由各**成員國**批准的提案；
- 6.23 在其職權範圍內，批准郵政經營理事會在必要時提出的通過一項規定或一項新辦法的建議，然後提交大會做出決定；
- 6.24 審查郵政經營理事會編寫的年度報告，必要時對理事會提出的提案予以審查；

- 6.25 根據第104條第9.16項的規定，提出應由郵政經營理事會審議的研究課題；
 - 6.26 在第101條第4款所規定的情況下，確定下屆大會所在**成員國**；
 - 6.27 在徵詢郵政經營理事會意見後，及時確定為順利完成大會工作必須設立的委員會數目，同時規定其職權範圍；
 - 6.28 在徵詢郵政經營理事會意見後，指定承擔以下任務的成員國，但有待大會批准：
 - 儘可能按照地區合理分配的原則指定大會副主席以及各委員會的主席和副主席，
 - 大會限制性委員會的成員；
 - 6.29 在**商郵政經營理事會**之後，審議並批准提交大會的**戰略**草案；
 - 6.30 審議由郵聯國際局在**商郵政經營理事會**之後針對各成員國實施上屆大會通過的郵聯戰略結果而起草的4年度工作報告，以便提交下屆大會；
 - 6.31 根據第106條的規定，確定諮詢委員會的組織框架，批准諮詢委員會的組織機構；
 - 6.32 制訂加入諮詢委員會的標準，據此批准或否決加入申請，並保證在兩屆行政理事會年會期間以快速程序處理上述事宜；
 - 6.33 指定**其**理事國，作為諮詢委員會的成員；
 - 6.34 接收並討論諮詢委員會的報告和建議，對諮詢委員會提交大會的建議進行審議。
7. 行政理事會在由大會主席召集的第一次會議上，應從理事國中選出4名副主席，並制訂議事規則。
 8. 行政理事會由主席召集，原則上每年在郵聯所在地召開一次會議。
 9. **行政理事會**的主席、副主席和各委員會主席組成管理委員會。該委員會負責籌備並領導行政理事會每年年會的工作。他代表行政理事會批准國際局提出的郵聯雙年度工作報告並承擔行政理事會決定委託給他的或在戰略規劃期間必須完成的其他各項工作。
 10. 參加行政理事會年會的每一理事國代表的**差旅費**，由其本成員國負擔，但是，根據聯合國確定的發展中國家和最不發達國家名單，每個成員國的一位代表，有權要求報銷一張經濟艙往返飛機票，或一張頭等艙火車票，或不超過一張經濟艙往返飛機票價的其他任何交通工具的旅費，但大會期間召開的會議不在此列。對理事會各委員會、工作組或其他機構的每個成員國代表，當這些機構在大會和理事會會議以外時間召開會議時，也給予同樣的權利。
 11. 當行政理事會會議議程中列有郵政經營理事會主席領導的機構中的問題時，經營理事會主席代表經營理事會出席該會議。
 12. 當行政理事會會議議程中有涉及諮詢委員會的問題時，諮詢委員會主席代表諮詢委員會出席行政理事會會議。
 13. 為保證兩個機構工作的有效聯繫，郵政經營理事會可以指定一些代表以觀察員身份參加行政理事會的會議。
 14. 如果行政理事會會議所在地國家不是行政理事會的理事國，這個**成員國**應邀以觀察員身份參加會議。
 15. 行政理事會希望某國際組織、某協會或企業的代表或相關資深人士參加其會議時，可邀請與會，但無表決權。在同樣條件下，行政理事會也可邀請與列入議程的問題有關的一個或幾個**相關的成員國**與會。
 16. 應要求，以下觀察員可以參加行政理事會全體會議和委員會會議，但無表決權：
 - 16.1 郵政經營理事會各理事國；
 - 16.2 諮詢委員會成員；
 - 16.3 對行政理事會工作感興趣的政府間國際組織；

16.4 郵聯其他成員國。

17. 出於後勤原因，行政理事會可以限制觀察員的與會人數，同時也可以限制他們在會議討論時的發言權。

18. 行政理事會各理事國應切實參理事會的活動。如觀察員提出要求，可被准許參與所進行的專題研究，並遵守理事會為保證其工作效益和效率而制訂的條件。如果他們的知識或經驗證明能夠勝任時，也可以請他們主持工作組和項目組的工作。觀察員的參與不應給予郵聯增加額外費用。

19. 在特殊情況下，觀察員可能被拒絕參加某次會議或一部分會議。同樣，如果會議和文件內容要求保密，他們獲取某些文件的權利也可能受到限制。任何相關的機構或其主席可以根據具體情況逐個做出這種限制的決定；然後將這些情況向行政理事會報告，並在其涉及郵政經營理事會特殊利益的時候向郵政經營理事會通報。此後，如果行政理事會認為有必要，可重新審議這些限制；如認為合適也可與郵政經營理事會協商。

第3條

(修改後的第103條)

有關行政理事會工作情況的通報

1. 行政理事會應在每次會議之後，向其**指定經營者**、區域性郵聯和諮詢委員會成員通報活動情況，並向他們寄送一份會議紀要及其決議和決定。

2. 行政理事會應就其全部工作向大會提出報告，並最遲在大會開幕前2個月將報告分送郵聯**各成員國**、**各指定經營者**和諮詢委員會成員。

第4條

(修改後的第104條)

郵政經營理事會的組成、工作和會議

(組織法第18條)

1. 郵政經營理事會由40個理事國組成，他們在前後銜接的兩屆大會之間行使其職權。

2. 郵政經營理事會理事國由大會根據明確規定的地域分配原則選出。發展中**成員國**佔24個席位，**發達成員國**佔16個席位。每屆大會至少更換理事國中的三分之一。

3. 郵政經營理事會各理事國指定其代表承擔郵聯法規中提供業務的責任。

4. 郵政經營理事會的活動經費由郵聯負擔。其理事國不領取任何酬金。參加郵政經營理事會的**各成員國**代表的旅費和食宿費由**各成員國**自行負擔。然而，根據聯合國組織制訂的名單，每個最不發達**成員國**的代表，有權要求報銷一張經濟艙往返飛機票，或一張頭等火車票，或不超過一張經濟艙往返飛機票價的其他任何交通工具的旅費，但大會期間召開的會議不在此列。

5. 郵政經營理事會在由大會主席召集並主持開幕的第一次會議上，應從理事國中選出一名主席、一名副主席和**各委員會**主席。

6. 郵政經營理事會制訂自己的議事規則。

7. 郵政經營理事會原則上每年在郵聯總部舉行會議。會議地點和日期由其主席商得行政理事會主席和國際局總局長同意後確定。

8. 郵政經營理事會的主席、副主席和各委員會主席組成管理委員會。該委員會負責籌備和領導郵政經營理事會每次會議的工作，並承擔該理事會決定委託給他的或在戰略規劃期間必須完成的一切工作。

9. 郵政經營理事會的職權如下：

- 9.1 引導研究有利於郵聯各成員國**或其指定經營者**在經營、商業化、技術、經濟和技術合作方面最重要的問題，特別是有重大財務影響的問題（資費、終端費、轉運費、郵件航空運輸基本費率、郵政包裹運費應得部分和國外交寄的函件），就這些問題提供情況和發表意見，並對這方面應採取的措施提出建議；
- 9.2 在大會閉幕6個月內，對郵聯的各項細則進行修訂，大會另作決定的除外。在特別緊急情況下，郵政經營理事會也可以在其他會議中修改上述細則。在這兩種情況下，有關基本政策和原則問題，經營理事會應遵循行政理事會的指示；
- 9.3 協調各項實際措施，以便進一步發展和改善國際郵政業務；
- 9.4 開展一切認為必要的活動以保持和提高國際郵政業務質量並使之現代化；需經行政理事會批准的活動除外；
- 9.5 提出提案交由大會批准或根據第125條規定提交**各成員國**批准；如果這些提案涉及行政理事會的權限，必須交由該理事會批准；
- 9.6 應某一成員國的要求，對**該成員國**按第124條規定提交國際局的各項提案進行審查，提出意見，並責成國際局將這些意見作為上述提案的附件，一併送請**各成員國**批准；
- 9.7 如有必要，且有可能時，經行政理事會批准並向所有**成員國**進行徵詢後，建議通過一項規章或採用一項新辦法，然後提交大會就此做出決定；
- 9.8 以建議案的方式起草並向**各成員國和其指定經營者**提出有關技術和經營管理的標準，並對其職權範圍內的其他必須統一的做法提出標準。必要時，可對這些已經制訂的標準進行修改；
- 9.9 將提交大會的戰略規劃草案中的必要內容送交行政理事會批准；**
- 9.10 批准國際局起草的郵聯雙年度工作報告中有關郵政經營理事會職責部分的內容；
- 9.11 決定與**各成員國和其指定經營者**進行聯繫以履行其職責；
- 9.12 **對各成員國和其指定經營者以及新興國家和發展中國家**有關郵政專業教學和培訓的問題進行研究；
- 9.13 **對某些成員國和其指定經營者**在郵政技術、經營、經濟和專業培訓方面的經驗和發展，採取必要措施加以研究和推廣；
- 9.14 研究新興國家和發展中國家郵政業務的現狀和需要，並提出關於改進這些國家郵政業務的途徑和適當的措施；
- 9.15 商行政理事會同意，在同郵聯各成員國和**其指定經營者**，特別是同新興國家和發展中國家**及其指定經營者**的技術合作方面，採取適當的措施；
- 9.16 郵政經營理事會理事國、行政理事會或其他任何一個成員國**或指定經營者**對向他提出的所有其他問題進行研究；
- 9.17 接受並討論諮詢委員會的報告和建議，對於涉及郵政經營理事會的問題、對諮詢委員會提交大會的建議進行審議並提出意見；
- 9.18 指定**其**作為諮詢委員會成員的理事國。

10. 根據大會**通過的郵聯戰略**，特別是與郵聯常設機構戰略相關的部分，郵政經營理事會應在大會之後召開的理事會第一次會議上，制訂一個包括為實施戰略所需策略的基本工作計劃。該基本計劃包括一定數量的、各方共同關心並有現實意義的項目，每年根據實行情況和新的優先問題進行修訂。

11. 為保證兩個機構之間工作的有效聯繫，行政理事會可以指定一些代表以觀察員的身份參加郵政經營理事會的會議。

12. 應要求，以下觀察員可以參加郵政經營理事會全體會議和委員會會議，但無表決權；

12.1 行政理事會各理事國；

12.2 諮詢委員會成員；

12.3 對郵政經營理事會工作感興趣的政府間國際組織；

12.4 郵聯其他成員國。

13. 出於後勤原因，郵政經營理事會可以限制觀察員與會人數，同時也可以限制其在會議討論時的發言權。

14. 郵政經營理事會各理事國應切實參加理事會的活動。如觀察員提出要求，可被准許參與所進行的專題研究，並遵守理事會為保證其工作的效益和效率而制訂的條件。如果他們的知識或經驗證明能夠勝任時，也可以請他們主持工作組和項目組的工作。觀察員的參與不應給郵聯增加額外費用。

15. 在特殊情況下，觀察員可能被拒絕參加某次會議或一部分會議。同樣，如果會議和文件內容要求保密，他們獲取某些文件的權利也可能受到限制。任何相關的機構或其主席可以根據具體情況逐個做出這種限制的決定；然後將這些情況向行政理事會通報，並在其涉及郵政經營理事會特殊利益的時候向郵政經營理事會通報。此後，如果行政理事會認為有必要，可重新審議這些限制；如認為合適也可與郵政經營理事會協商。

16. 當郵政經營理事會會議議程中有涉及諮詢委員會的問題時，諮詢委員會主席代表諮詢委員會出席郵政經營理事會會議。

17. 郵政經營理事會可以邀請下列機構和人員參加其會議，但無表決權：

17.1 希望參與理事會工作的任何國際組織或資深人士；

17.2 **某些**不是郵政經營理事會理事國的**成員國**；

17.3 希望諮詢與本身活動有關問題的任何協會或企業。

第5條

(修改後的第105條)

有關郵政經營理事會工作情況的通報

1. 郵政經營理事會應在每次會議之後，向郵聯各成員國和**其指定經營者**、區域性郵聯和諮詢委員會成員通報活動情況，並向他們寄送一份會議紀要及其決議和決定。

2. 郵政經營理事會應編寫年度工作報告，送交行政理事會。

3. 郵政經營理事會應就其全部工作向大會提出報告，並至遲在大會開幕前2個月將報告分送郵聯各成員國和**其指定經營者以及諮詢委員會的成員**。

第6條

(修改後的第106條)

諮詢委員會的組成、工作和會議

1. 諮詢委員會的宗旨在於代表廣義上的郵政領域的利益，並作為相關各方進行有效對話的框架。諮詢委員會包括代表客戶、投遞服務提供商、工會組織、為郵政行業提供物品和服務的提供商、個體類似組織以及**希望為實現郵聯的使命和目標做出貢獻的企業**。如果這些組織登記註冊，他們必須在郵聯某個成員國註冊過。行政理事會和郵政經營理事會分別指定其理事國作為諮詢委員會的成員。除了行政理事會和郵政經營理事會指定的成員以外，加入諮詢委員會應根據行政理事會制訂的並按第102條第6.32項實施的遞交和接受申請程序來決定。

2. 諮詢委員會每個成員指定其各自的代表。
3. 諮詢委員會工作費用由郵聯和諮詢委員會成員根據行政理事會制訂的方法分攤。
4. 諮詢委員會成員沒有任何薪金或報酬。
5. 每屆大會之後，諮詢委員會根據行政理事會制訂的框架重新組成。行政理事會主席主持諮詢委員會的成立會議，會上選舉諮詢委員會主席。
6. 諮詢委員會決定其內部機構並根據郵聯總體原則制訂其議事規則，但須由行政理事會商郵政經營理事會後予以批准。
7. 諮詢委員會每年召開兩次會議，原則上在行政理事會和郵政經營理事會年會期間在郵聯總部召開。每次會議日期和地點由諮詢委員會主席商行政理事會主席、郵政經營理事會主席和國際局總局長後確定。
8. 諮詢委員會在以下權限內制訂其計劃：
 - 8.1 研究行政理事會和郵政經營理事會的相關文件和報告。在特殊情況下，如果會議和文件內容要求保密，他們獲取某些文件的權利可能受到限制。任何相關的機構或其主席可以根據具體情況逐個做出這種限制的決定；然後將這些情況向行政理事會通報，並在其涉及郵政經營理事會特殊利益的時候向郵政經營理事會通報。此後，如果行政理事會認為有必要，可重新審議這些限制；如認為合適，也可與郵政經營理事會協商；
 - 8.2 對諮詢委員會成員的重要問題進行研究和討論；
 - 8.3 研究與郵政行業有關的問題，提交這些問題的報告；
 - 8.4 通過提交報告和建議的形式為行政理事會和郵政經營理事會的工作提供支持，並應兩個理事會的要求提出意見；
 - 8.5 向大會提出建議，但須由行政理事會批准，當問題涉及郵政經營理事會時，由郵政經營理事會審議並提出意見。
9. 當諮詢委員會會議議程中有涉及行政理事會和郵政經營理事會的問題時，行政理事會主席和郵政經營理事會主席代表兩機構參加諮詢委員會會議。
10. 為保證與郵聯各機構進行有效聯繫，諮詢委員會可指定其代表作為觀察員參加大會、行政理事會、郵政經營理事會及其委員會的會議，但無表決權。
11. 根據第102條第16款和第104條第12款規定，諮詢委員會成員如提出要求，可參加行政理事會和郵政經營理事會全會及委員會會議。根據第102條第18款和第104條第14款規定，諮詢委員會成員也可參加項目組或工作組的工作。諮詢委員會成員可作為觀察員參加大會，但無表決權。
12. 應要求，以下觀察員可以參加諮詢委員會會議，但無表決權：
 - 12.1 行政理事會和郵政經營理事會各理事國；
 - 12.2 對諮詢委員會工作感興趣的政府間國際組織；
 - 12.3 區域性郵聯；
 - 12.4 郵聯其他成員國。
13. 出於後勤原因，諮詢理事會可以限制觀察員與會人數，同時也可以限制他們在會議討論時的發言權。
14. 在特殊情況下，觀察員可能被拒絕參加某次會議或一部分會議。同樣，如果會議和文件內容要求保密，他們獲取某些文件的權利也可能受到限制。任何相關的機構或其主席可以根據具體情況逐個做出這種限制的決定；然後將這些情況向行政理事會通報，並在其涉及郵政經營理事會特殊利益的時候向郵政經營理事會通報。此後，如果行政理事會認為有必要，可重新審議這些限制；如認為合適也可與郵政經營理事會協商。

15. 國際局作為諮詢委員會的秘書處，由總局長負責。

第7條

(修改後的第107條)

有關諮詢委員會工作情況的通報

1. 諮詢委員會應在每次會議後向行政理事會和郵政經營理事會通報活動情況，並向兩個理事會主席遞交一份會議紀要及其建議和意見等。

2. 諮詢委員會向行政理事會遞交年度工作報告，並向郵政經營理事會提交副本。根據第103條，該年度報告被納入行政理事會向郵聯各成員國和其指定經營者以及區域性郵聯提供的文件中。

3. 諮詢委員會應就其全部工作向大會提出報告，並至遲在大會開幕前2個月將報告分送郵聯各成員國和其指定經營者。

第8條

(修改後的第110條)

文件資料、會議討論和業務往來公函所用語文

1. 郵聯的文件資料使用法文、英文、阿拉伯文和西班牙文。同時也使用德文、中文、葡萄牙文和俄文，但只限於最重要的基本文件資料。其他語文也可使用，條件是提出要求的成員國承擔所有的費用。

2. 要求使用正式語文以外的一種語文的某個或某些成員國組成一個語文組。

3. 國際局用正式語文和按已成立語文組所使用的語文，直接或通過這些語文組的地區辦事處並根據與國際局商定的辦法，出版文件資料，各種語文均以同一格式出版文件。

4. 國際局直接出版的文件資料儘可能按照所要求的各種語文同時分發。

5. 各成員國或其指定經營者與國際局之間的往來函件，以及國際局與第三方之間的往來函件，可以使用國際局翻譯處備有的任何一種語文。

6. 譯成任何語文的翻譯費，包括執行第5項規定後所產生的翻譯費，由要求使用這種語文的語文組負擔。使用正式語文的國家應承擔一筆將非正式語文譯成正式語文的費用，其單位數額應與使用國際局其他一種工作語文的國家承擔的費用相等。其他一切用於提供這些文件的費用，由郵聯承擔。由郵聯承擔的用德文、中文、葡萄牙文和俄文印製文件費用的最高限額由大會決議做出規定。

7. 一個語文組的成員國對其共同負擔的費用，應根據它們分攤郵聯經費的比例進行分攤。這些費用也可在同一語文組的國家間採用另一種分攤辦法，但應由組內各成員國協商同意，並由這個組的代言國把這一決定通知國際局。

8. 對成員國提出改變語種選擇的要求，國際局應在不超過2年的期限內予以處理。

9. 在郵聯各機構的會議上可使用法文、英文、西班牙文和俄文，通過一套翻譯裝置（有時裝電子設備，有時不裝）進行討論，翻譯裝置的選擇由會議的組織者徵求國際局總局長和有關成員國的意見後決定。

10. 在第9款所指的會議上，也准許使用其他語文進行討論。

11. 使用其他語文的代表團，在可以進行必要的技術改裝條件下，應通過第9款所指的設備，或者自備譯員，以保證把他們的發言同時譯成第9款所列各種語文中的一種。

12. 翻譯費用，由使用同一語文的成員國，按照它們分攤郵聯經費的比例進行分攤。但技術設備的安裝和維修費用，則由郵聯負擔。

13. 各成員國和/或其指定經營者間往來公函所用的文字，可以互相協商確定；如無此項協議，則使用法文。

第9條

(修改後的第112條)

總局長的職能

1. 總局長作為國際局的法定代表，組織、管理和領導該機構的工作。他有權安排G1到D2級的職位並任命和晉升這些等級的官員。他在任命P1至D2級官員時，應考慮**各成員國**推薦的候選人具有該國國籍或在該國從事專業工作的專業資格，同時要考慮地域的合理分配和語言。在首先考慮國際局工作效率情況下，D2級官員的職位應儘可能由來自不同地區並與總局長和副總局長的地區不相同的人擔任。當某些職位要求特殊資格時，總局長可從外部招聘。在任命新官員時，原則上還要考慮擔任D2、D1和P5級職位的人員應來自郵聯不同的成員國。在晉升國際局D2、D1和P5級官員時，可不必採用同樣的原則。此外，在招聘過程中，地域合理分配和語言的要求應排在能力之後。總局長每年應將P4至D2級的任命和晉級情況通報行政理事會。

2. 總局長有如下權限：

- 2.1 承擔保存郵聯法規的職責並居間辦理加入或准予參加郵聯以及退出郵聯的手續；
- 2.2 將大會的決定通知各成員國政府；
- 2.3 將郵政經營理事會制訂或修改的各項細則通知**各成員國和其指定經營者**；
- 2.4 按郵聯所需經費的最低水平編製郵聯的年度預算草案，及時提交行政理事會審議；在得到行政理事會批准後，將預算情況通知郵聯各成員國並予以實施；
- 2.5 辦理郵聯各機構要求和法規中確定給他的專項工作；
- 2.6 在政策規定和可用資金範圍內開展活動，以實現郵聯各機構確定的目標；
- 2.7 向行政理事會或郵政經營理事會提出建議和提案；
- 2.8 大會結束後，根據郵政經營理事會議事規則，向郵政經營理事會提交根據大會決定對細則進行修改的提案；
- 2.9 根據**行政理事會**的要求，在**兩個理事會**給予指示的基礎上起草提交**大會的戰略草案**；
- 2.10 根據各成員國實施上一屆大會批准的郵聯戰略結果，起草由行政理事會通過的4年度工作報告，該報告將提交下屆大會；
- 2.11 擔任郵聯的代表；
- 2.12 擔任下述機構之間聯繫的中間人：
 - 萬國郵聯與區域性郵聯之間；
 - 萬國郵聯與聯合國之間；
 - 萬國郵聯與部分國際組織之間，這些國際組織的活動與郵聯有關；
 - 萬國郵聯與部分國際組織、協會或企業之間；郵聯各機構有意對這些國際組織、協會或企業進行諮詢或參與其活動；
- 2.13 擔任郵聯各機構秘書長的職務，並根據現行總規則的專門規定，重點負責：
 - 郵聯各機構會議的籌備和組織；
 - 文件、報告和紀要的草擬、印製和分發；

——郵聯各機構會議期間秘書處的工作；

2.14 參加郵聯各機構的會議並參與討論，但無表決權。他也可以派代表參加。

第10條
(修改後的第114條)
郵聯各機構的秘書處
(組織法第14、15、17、18條)

郵聯各機構秘書處的工作由國際局承擔並由總局長負責。秘書處將每次會議出版的文件寄送給各機構**成員國和其指定經營者**、協助進行研究的非**成員國和其指定經營者**、區域性郵聯以及向他提出這方面要求的其他**成員國和其指定經營者**。

第11條
(修改後的第116條)
提供資料、發表意見、處理有關解釋和修改法規的要求、進行調查、參與帳目的清算工作
(組織法第20條，總規則第124、125、126條)

1. 國際局根據行政理事會、郵政經營理事會和**各成員國和其指定經營者**的要求，隨時提供有關郵政業務問題的各種必要資料。
2. 國際局主要承擔以下工作：收集、整理、出版和分發有關國際郵政業務的資料；經當事各方的請求，對發生爭執的問題發表意見；處理有關解釋和修改郵聯法規的要求；一般情況下，進行郵聯法規所指定的或有利於郵聯的各項研究工作以及編纂和整理文件的工作。
3. 在**某些成員國和其指定經營者**要求了解其他**成員國和其指定經營者**對某一問題的意見時，國際局應進行調查。調查結果沒有表決性質，並無正式約束力。
4. 國際局可作為帳務清算處，參與各種郵政業務帳目的清算工作。

第12條
(修改後的第118條)
國際局供給的單式
(組織法第20條)

國際局負責印製國際回信券，並按成本供應給有需求的各**成員國或其指定經營者**。

第13條
(修改後的第119條)
區域性郵聯的法規和特別協定
(組織法第8條)

1. 區域性郵聯根據郵聯組織法第8條所制訂的法規和各項特別協定應該由這些區域性郵聯的常設辦事處送交國際局一式兩份，如未設辦事處，則由締約之一方送交。
2. 國際局應該注意使區域性郵聯的各項法規和特別協定條款在涉及到公眾利益時不得低於郵聯法規所規定的水平，並將已成立的區域性郵聯和上述協定通知**各成員國和其指定經營者**。國際局發現有不正常情況時，應根據本規定通知行政理事會。

第14條

(修改後的第121條)

郵聯各項工作的雙年度報告

(組織法第20條、總規則第102條第6.17項)

國際局應就郵聯的各項工作編寫雙年度報告，經行政理事會批准後，分送**各成員國和其指定經營者**、區域性郵聯和聯合國組織。

第15條

(修改後的第122條)

向大會提出提案的程序(組織法第29條)

1. 各成員國向大會提出的任何性質的提案，除第2項和第5項指出的情況外，均按以下規定辦理：

(1) 最遲在大會召開前6個月以前送至國際局的提案，均可接受；

(2) 在大會召開前6個月以內提出的任何文字性修改提案，不予接受；

(3) 大會召開前4至6個月以內送至國際局的實質性提案，至少需有2個**成員國**附議，方可接受；

(4) 大會召開前2至4個月以內到達國際局的實質性提案，至少需有8個**成員國**附議，方可接受。在此期限以後到達的提案，不再予以接受；

(5) 附議的聲明，應該和有關提案在同一期限內送至國際局。

2. 涉及組織法或總規則的提案，最遲應在大會開幕6個月之前送到國際局；遲於規定日期但在大會開幕前到達的提案，只有在在大會根據出席大會三分之二多數成員國同意做出決定和第1項規定的條件得到遵守時，方予考慮。

3. 每一項提案原則上只能有一個目的，只能包含為達到該目的而有理由提出的修改。**同樣，對影響郵聯財務支出的每個敏感性提案，應附上提案國在商郵聯國際局之後，實施該提案目標將會對財務產生影響的說明，以便確定在實施中所需的必要資金。**

4. 文字性修改提案，應由提案**成員國**在提案前面註明“文字性修改提案”字樣。國際局公佈這些提案時，應在編號後加註字母“R”。對未註明上述字樣而國際局認為只涉及文字修改的提案，應在公佈時加上適當的註解。這類提案應由國際局開列清單並送交大會。

5. 第1和第4項所規定的程序對大會議事規則提案和對已提出的進行修改的提案，均不適用。

第16條

(修改後的第123條)

向郵政經營理事會提出根據大會決定制訂新細則提案的程序

1. 郵政經營理事會根據大會所作的決定，制訂萬國郵政公約細則和**郵政支付**業務協定細則。

2. 對公約或**郵政支付**業務協定進行修改形成的提案，應同與其相關的大會提案同時遞交國際局。這些提案可由**單個成員國**遞交，無須其他成員國附議。這些提案最遲應距大會開幕1個月之前分送所有成員國。

3. 由郵政經營理事會在大會結束後6個月內審議的有關新細則的其他提案，最遲應在距大會開幕2個月之前遞交國際局。

4. 由**成員國**提交的根據大會決定修改細則的提案，最遲應在距郵政經營理事會開幕前2個月遞交國際局。這些提案最遲應距郵政經營理事會開幕1個月之前寄送各成員國**和其指定經營者**。

第17條

(修改後的第124條)

在兩屆大會之間提出提案的程序

(組織法第29條、總規則第116條)

1. **某一成員國**在兩屆大會之間提出的有關公約或各項協定的任何提案，至少需有另外**2個成員國**附議方予以考慮。國際局如未同時接到必要數目的附議聲明書，對該提案仍不予受理。
2. 上述提案由國際局轉送其他**各成員國**。
3. 有關各項細則的提案無需附議，但只有在郵政經營理事會認為急需時，方予考慮。

第18條

(修改後的第125條)

兩屆大會之間提案的審議

(組織法第29條，總規則第116、124條)

1. 涉及公約和各項協定以及它們的最後議定書的各項提案應按下列程序處理：**當某個成員國**向國際局寄送一份提案，國際局將該提案向**所有成員國**寄發供其審議。**各成員國**可有2個月時間審議提案，並在必要時向國際局提出意見。但不能提出修正案。2個月期限過後，國際局向**所有成員國**轉發其收到的每一條意見，並請有表決權的**每個成員國**投贊同或反對票。凡在2個月內未答覆的**成員國**，當以**棄權論**。上述期限從國際局通函上註明的日期算起。
2. 修改各項細則的提案由郵政經營理事會審議。
3. 如果提案涉及某項協定或其最後議定書，**只有**參加這個協定的**成員國**方可參加第1項所規定的活動。

第19條

(修改後的第126條)

通知兩屆大會之間通過的決定

(組織法第29條，總規則第124、125條)

1. 對公約、各項協定和他們的最後議定書所作的修改，應由國際局總局長通知各成員國政府。
2. 郵政經營理事會對各項細則及其最後議定書所作的修改，由國際局通知**各成員國和其指定經營者**。這項規定對於公約第36.3.2項和各項協定有關規定的解釋，同樣適用。

第20條

(修改後的第128條)

郵聯經費的確定和結算

(組織法第21條)

1. **2009年**及以後，郵聯各機構活動的年度經費，除第2項至第6項所述情況外，不得超過下列數額：**2009年和2010年**：每年37000000瑞士法郎。**2011年和2012年**，每年37235000瑞士法郎。當預定在**2012年**召開的大會延期時，**2012年度**的基本限額也適用於以後的各年度。

2. 下屆大會的會議費用（秘書處的遷移、差旅費和運費、同聲傳譯技術設備安裝費和大會期間的文件印製費等），不得超過2900000瑞士法郎。
3. 根據聯合國為其在日內瓦工作的人員增加的工資待遇、各種福利金或包括崗位津貼在內的各项津貼情況，行政理事會有權超過第1、2項規定的限額。
4. 行政理事會每年有權根據瑞士消費價格指數調整經費數額，人員費用除外。
5. 作為第1項規定的例外，行政理事會或總局長在非常緊急時，可批准超過所確定的經費限額，以便對國際局大樓進行計劃外的大規模修繕，但此項超支款額每年不得超過125000瑞士法郎。
6. 如果發現第1、2項規定的經費不足以保證郵聯工作的順利進行，只有經郵聯成員國多數同意，才可超過限額。向成員國徵求意見時，應附上證明此項開支必要的全面資料。
7. 加入或准予參加郵聯的國家以及退出郵聯的國家，應該支付他們實際參加或退出郵聯那一年全年所應分攤的經費。
8. 各成員國根據行政理事會決定的預算預交會費，以分攤郵聯的年度經費。會費最遲應於相關預算的財政年度開始第一天付清。如逾此期限，郵聯對應收的欠款收取利息，**自第4個月起每年收取6%**。
9. 若一個成員國拖欠郵聯的會費（不包括利息）等於或超過該成員國在前兩個財政年度應向郵聯交納的會費之和，則該成員國可根據行政理事會制訂的規則將其他成員國對其欠款的全部或部分轉讓給郵聯，一旦轉讓，不得更改。轉讓的條件由該成員國、該成員國的債務人和郵聯之間的協議規定。
10. 若一個成員國由於法律或其他的原因不能如此轉讓，需制訂一個分期償還欠款的計劃。
11. 對郵聯會費所欠款項的償還期限不能超過10年，例外情況除外。
12. 在特殊情況下，行政理事會可以免除某個成員國的全部或部分欠款的利息，條件是該國已付清其全部欠款的本金。
13. 在行政理事會批准的欠款分期償還計劃範圍內，也可以免除某個成員國的全部或部分累計利息或新產生的利息，但這項免除的條件是，必須在所商定的最長不超過10年期限內，全面及時地實施分期償還計劃。
14. 為彌補郵聯資金的不足，特設立一項儲備金，其數額由行政理事會規定，資金來源首先是預算結餘。所設儲備金也可以用來平衡預算或降低各成員國會費的數額。
15. 在資金暫時不足時，瑞士聯邦政府按共同商定的條件提供必要的短期墊款，無償監督財務帳目的管理，並根據大會所確定的經費限額監督國際局的帳務。
- 16. 第9至第13款的條例，也比照適用於國際局為參加語言組各成員國開具發票的翻譯費。**

第21條

（修改後的第130條）

會費等級

（組織法第21條，總規則第115、128條）

1. 各成員國根據其所屬分攤等級分擔郵聯的經費，分攤等級如下：

50個單位的等級

45個單位的等級

40個單位的等級

35個單位的等級

30個單位的等級

25個單位的等級

20個單位的等級

15個單位的等級

10個單位的等級

5個單位的等級

3個單位的等級

1個單位的等級

0.5個單位的等級。該等級只為聯合國所列的最不發達國家和行政理事會指定的其他國家所設。

2. 除第1款所列分攤等級外，任何成員國可以選擇認擔高於他所屬的會費等級，認擔最短期限相當於兩屆大會之間。這一變更需在大會上予以聲明。兩屆大會期限末，該成員國自動恢復其原有的會費單位數。除非該國家決定繼續認擔高的會費單位數。隨着會費額外增加，開支部分也相應增長。

3. 成員國在加入或准予參加郵聯時，均應根據組織法第21條第4款規定的程序，被分別列入上述分攤等級中的一個等級。

4. 今後，各成員國可向低一級會費變更，但至少應在大會開幕前2個月向國際局提出變更要求。大會將這些變更會費等級的申請作為非強制性決定予以通知，申請國在大會通知期間可自由改變主張，但最終的決定應在大會結束之前告知國際局秘書處。這一變更申請自大會制訂的財務規定實施之日起生效。沒有在規定期限內通知變更的成員國仍維持原會費等級。

5. 成員國要求降級時，每次不得超過一級。

6. 然而，在特殊情況下，例如發生自然災害後需接受一些國際援助計劃，行政理事會可根據某一成員國的要求，在其證明不能維持原有認擔的會費等級時，批准臨時降低一級會費，兩屆大會之間只能降一次。在同樣情況下，行政理事會可以批准非最不發達國家將認擔的1個單位會費等級臨時降低為0.5個單位。

7. 在執行第6款規定時，行政理事會批准臨時降低會費的最長持續時間為2年或至下屆大會為止，二者取其最近值。規定期限屆滿，相關成員國應自動恢復其原來認擔的會費等級。

8. 作為第4、5款規定的例外，提高分攤等級不受任何限制。

第22條

(修改後的第131條)

國際局供應品的費用支付

(總規則第118條)

各成員國和其指定經營者對國際局有償提供的物品應儘快付費，最遲應從國際局寄發帳單的下個月第一天起6個月內付清。如逾此期限，郵聯即自期滿之日起，對應收的欠款收取利息，年息為5%。

第23條

(修改後的第132條)

仲裁程序(組織法第32條)

1. 需要通過仲裁解決爭議時，當事**成員國**應各**推舉一個**同爭議事項沒有直接關係的成員國作為仲裁人。如果**幾個成員國**同為當事人之一方，在引用本項規定時，**只算作一個**成員國。
2. 如當事**成員國中的某一方**對進行仲裁的建議**自提出仲裁之日起**6個月內不予答覆，國際局接到請求後應催促**未答覆成員國**指定仲裁人，或由國際局自行指定。
3. 當事雙方可以協商推舉一個仲裁人，這個仲裁人可以由國際局擔任。
4. 仲裁人的裁決，須經多數票同意。
5. 同意票和反對票票數相等時，由各仲裁人共同推選**另一個**同爭議無關的**成員國**參加仲裁，以便解決爭議。如對仲裁人的人選不能取得一致意見，由國際局在未經仲裁人**提名的各成員國中指定一個成員國**擔任。
6. 如果爭議事項涉及某項協定，沒有參加該項協定的**成員國**，不得被推舉為仲裁人。
7. **指定經營者之間就某些問題需通過仲裁解決時，相關指定經營者需依附其成員國按照第1至第6款規定進行辦理。**

第24條

(修改後的第135條)

總規則的**修改**、生效日期和有效期限

由大會通過的各項修改載入附加議定書，這些修改與這屆大會期間重新修改的各項法規同時生效。除非大會做出相反的決定。

本總規則自2006年1月1日起生效，無限期有效。

第25條

參加附加議定書

未簽署本附加議定書的郵聯成員國可以隨時參加本附加議定書。參加相關各項法規的證書應送交國際局總局長，由其正式通知各成員國政府。

第26條

總規則附加議定書的生效日期和有效期限

本附加議定書自2010年1月1日起生效，無限期有效。

各成員國政府全權代表制訂了本附加議定書，其各項條款與列入總規則中的正文具有同等效力和合法性，本附加議定書一份正本交由國際局總局長存檔，以資信守。副本由萬國郵政聯盟國際局送交各締約國一份。

2008年8月12日在日內瓦簽訂

二零一四年六月二十日於行政長官辦公室

辦公室代主任 柯嵐

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 20 de Junho de 2014.
— A Chefe do Gabinete, substituta, *O Lam*.

政府總部輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

批示摘錄

Extractos de despachos

透過簽署人二零一四年五月十九日之批示：

Por despachos do signatário, de 19 de Maio de 2014:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項規定，下列工作人員在政府總部輔助部門擔任如下職務的散位合同，自二零一四年七月一日起續期一年：

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para o exercício das funções a seguir indicadas, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2014:

重型車輛司機

Motorista de pesados

第一職階：彭國安及梁醒安。

1.º escalão: Pang Koc On e Leong Seng On.

輕型車輛司機

Motorista de ligeiros

第八職階：朱耀華、梁迪森、Roque Lau、曹耀鵬、黃達義、楊志銘及唐照輝；

8.º escalão: Chu Io Wa, Leong Tek Sam, Roque Lau, Chou Io Pang, Wong Tat I, Ieong Chi Meng e Tong Chio Fai;

第七職階：黃尚強、梁國洪、譚光華、談萬松、吳日勝、朱柏炎、區漢初、劉國強、謝少成、謝志強及龍玉強；

7.º escalão: Wong Seong Keong, Leong Koc Hong, Tam Kuong Wah, Tam Man Chong, Ng Iat Seng, Chu Pak Im, Ao Hon Cho, Lao Kuok Keong, Che Siu Seng, Che Chi Keong e Long Iok Keong;

第六職階：古強生；

6.º escalão: Ku Keong Sang;

第四職階：許仲泉及Herculano da Conceição Fernandes Carvalho；

4.º escalão: Hoi Chong Chun e Herculano da Conceição Fernandes Carvalho;

第三職階：伍煥章、梁志榮、陳允波、黃炳權、錢智麟、鄭健陽、李朝聲及李華新；

3.º escalão: Ng Wun Cheong, Leong Chi Weng, Chan Van Po, Vong Peng Kun, Chin Chi Lon Vitorino, Cheng Kin Yeung, Lei Chio Seng e Lei Wa San;

第二職階：宋文偉、黃瑞昌、關志豪、梁樹根、高國賢及梁少初。

2.º escalão: João Rosário de Assunção, Wong Soi Cheong, Kuan Chi Hou, Leung Su Kan, Kou Kuok Yin e Leong Sio Cho.

技術工人

Operário qualificado

第十職階：侯炳鑫；

10.º escalão: Hau Peng Ham;

第七職階：李歐慧；

7.º escalão: Elvira Teresa Tavares Dias;

第六職階：Fátima Manhão Jorge、張仲民、陳景昌、梁志強、梁德就、蘇旭文及黃偉文；

6.º escalão: Fátima Manhão Jorge, Cheong Chong Man, Chan Keng Cheong, Leong Chi Keong, Leung Tak Chao, Sou Iok Man e Vong Vai Man;

第五職階：張蘭芳、區潤新、何瑞煊、吳燦章、葉慧靈及Erlinda Manuel Rivera；

5.º escalão: Cheong Lan Fon, Ao Ion San, Ho Soi Hun, Ng Chan Cheong, Yip Wai Ling e Erlinda Manuel Rivera;

第四職階：馮文康；

4.º escalão: Fong Man Hong;

第三職階：Aniceta Valdez Ople、Fermina Rodiel Cortez及吳桂常；

3.º escalão: Aniceta Valdez Ople, Fermina Rodiel Cortez e Ng Kuai Seong;

第二職階：黃少球、Josefina Alfonso Dizon、郭瑞琮、周素玲、黃焯文、梁國慶、張惠怡、陳潤妹、葉麗歡、陳惠新、朱志敏、譚金月、霍務琮、梁雙儉及梁嘉強；

第一職階：郭美嫦。

勤雜人員

第八職階：鍾靜儀、李賜福、Atajana Bibi、馮淑儀、杜加路、Lucia Vong、譚為明、Hermes Valdez Lucas及廖炳楠；

第七職階：何碧儀、賴麗金、卓妙仙、古桂明、何淑儀、梁健龍、Elena Rodriguez Valdez、倪雅麟、何玉風、繆永湘、麥柳銀、鄧惠英、馮美好及鄧麗荷；

第六職階：廖潤娣、陳玉卿、陳志光、梁美幸、Adriano de Jesus Gomes da Silva、梁燕霞、高雪梅、劉登彪、邱秀敏、梁兆祥、王月嬋、崔燕群、周麗英、梁強旺、黃寶珠、盧愛珍、陳巧嬌、馮香蘭、李愛容、劉惠嫻、林秀美、馮玉蘭、羅碧君、梁彩月及吳小薇；

第五職階：張志明及吳炳釗；

第四職階：鍾惠儀及蔣宇鶯；

第三職階：袁轉英、彭梁翠玲、張艷桂、謝家榮、吳華喜、甘國威、謝啟文、葉愛玲、邱顏玲、何金泉、關石明、陳達明、高京甫、麥善雲及梁銀英；

第二職階：黃雪桃、吳家樂、吳秀簪、鄧轉娣、陳超英、李翠玲、陳靜儀、李育琛、莫容大、劉兆焜、何偉強、李德祥、張家明、梁順甜、李艷玲、唐小燕、梁平珍、陸壽嫻、吳燕娥、黃錦有、潘健華、劉桂明、林耀漢、李順康及甘國華；

第一職階：宋國強。

透過簽署人二零一四年五月二十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，梁健垣在政府總部輔助部門擔任第六職階勤雜人員的散位合同，自二零一四年七月一日起續期至十二月三十一日。

透過行政長官二零一四年五月二十一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五、第二十六條及按照第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改王琦在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同第三條款，晉級為第一職階首席技術輔導員，薪俸點350點，自二零一四年五月二十二日起生效。

2.º escalão: Wong Sio Kao, Josefina Alfonso Dizon, Kuok Soi Keng, Chao Sou Leng, Wong Cheok Man, Leong Kuok Heng, Cheong Wai I, Chan Ion Mui, Ip Lai Fun, Chan Wai San, Chu Chi Man, Tam Kam Ut, Fok Mou Keng, Leong Seong Kim e Leong Ka Keong;

1.º escalão: Kuoc Mei Seong.

Auxiliar

8.º escalão: Chung Cheng Iu Margarida, Lei Chi Fok, Atajana Bibi, Fong Sok I Rey, Carlos Manuel de Matos Duarte, Lucia Vong, Tam Wai Meng, Hermes Valdez Lucas e Lio Peng Nam;

7.º escalão: Ho Pek I, Lai Lai Kam, Cheok Mio Sin, Ku Kai Meng, Ho Sok I, Leong Kin Long, Elena Rodriguez Valdez, Ngai Nga Lon, Ho Iok Fong, Teresa Mio, Mak Lao Ngan, Tang Wai Ieng, Fong Mei Hou e Tang Lai Ho Pereira;

6.º escalão: Lio Ion Tai, Chan Iok Heng, Chan Chi Kuong, Rita Lai, Adriano de Jesus Gomes da Silva, Leong In Ha, Kou Sut Mui, Lao Tang Pio, Iao Sao Man, Leong Sio Cheong, Wong Iut Sim, Choi In Kuan, Chao Lai Ieng, Leong Keong Wong, Vong Pou Chu, Lou Oi Chan, Chan Hao Kio, Fong Heong Lan, Lei Oi Iong, Lao Wai Han, Lam Sao Mei, Fong Iok Lan, Lo Pec Kuan Jorge, Leong Choi Ut e Ung Sio Mei;

5.º escalão: Cheong Chi Meng e Ng Peng Chio;

4.º escalão: Chong Vai I e Cheong U Ang;

3.º escalão: Un Chun Ieng, Pang Leong Choi Leng, Zhang Yangui, Che Ka Veng, Ng Wah Hei, Kam Kuok Wai, Che Kai Man, Ip Oi Leng, Iao Ngan Leng, Ho Kam Chun, Kuan Seak Meng, Chan Tat Meng, Kou Keng Pou, Mak Sin Wan e Leong Ngan Ieng;

2.º escalão: Wong Sut Tou, Ng Ka Lok, Ng Sao Cham, Tang Chun Tai, Chan Chio Ieng, Lei Choi Leng, Chan Cheng I, Lei Iok Sam, Mok Iong Tai, Lao Sio Kueng, Ho Wai Keong, Lei Tak Cheong, Cheong Ka Meng, Leong Son Tim, Lei Im Leng, Tong Sio In, Leong Peng Chan, Lok Sao Han, Ng In Ngo, Wong Kam Iao, Pun Kin Wa, Lao Kuai Meng, Lam Io Hon, Lei Son Hong e Kam Kuok Wa;

1.º escalão: Song Kuok Keong.

Por despacho do signatário, de 20 de Maio de 2014:

Leong Kin Fun — renovado o contrato de assalariamento como auxiliar, 6.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, de 1 de Julho a 31 de Dezembro de 2014.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 21 de Maio de 2014:

Wong Kei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro ascendendo a adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Maio de 2014.

透過行政長官二零一四年五月二十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，政府總部輔助部門散位合同第二職階勤雜人員張少芳及呂嘉琪，獲重新訂立散位合同，為期一年，職級為第一職階技術工人，薪俸點150點，自二零一四年七月一日起生效。

透過簽署人二零一四年五月二十八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，何葦瑩、黃天東及梅松林在政府總部輔助部門擔任第一職階一等行政技術助理員之編制外合同，自二零一四年八月三日起續期兩年。

透過簽署人二零一四年五月二十九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，黃嘉麗、黃善儀、梁家惠、馮惠珺及聶金豪在政府總部輔助部門擔任第一職階一等行政技術助理員之編制外合同，自二零一四年八月十六日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，袁麗娟在政府總部輔助部門擔任第二職階勤雜人員的散位合同，自二零一四年七月一日起續期一年。

應劉鴻武的請求，其在政府總部輔助部門擔任第二職階勤雜人員的散位合同自二零一四年六月十七日起予以解除。

透過簽署人二零一四年六月五日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，楊飛鵬在政府總部輔助部門擔任第一職階技術工人的散位合同，自二零一四年七月二日起續期一年。

二零一四年六月二十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

行政法務司司長辦公室

第 20/2014 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款(二)項

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 23 de Maio de 2014:

Cheong Sio Fong e Loi Ka Kei, auxiliares, 2.º escalão, assalariadas, dos SASG — celebrados novos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários qualificados, 1.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2014.

Por despachos do signatário, de 28 de Maio de 2014:

Ho Wai Ieng, Wong Tin Tong e Mui Chong Lam — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Agosto de 2014.

Por despachos do signatário, de 29 de Maio de 2014:

Huang Jiali, Wong Sin I, Leong Ka Wai, Fong Wai Kuan e Nip Kam Hou — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Agosto de 2014.

Un Lai Kun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 2.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2014.

Lao Hong Mou — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar, 2.º escalão, nos SASG, a partir de 17 de Junho de 2014.

Por despacho do signatário, de 5 de Junho de 2014:

Ieong Fei Pang — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, da alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Julho de 2014.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 25 de Junho de 2014.
— O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 20/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regula-

及第七條，結合經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“天網資訊科技（澳門）有限公司”簽署《購買SirsiDynix圖書館自動化軟體系統之擴展模組合同》。

二零一四年六月二十三日

行政法務司司長 陳麗敏

第 21/2014 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第26/2011號行政命令所修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門華龍電梯廠有限公司”簽署《港澳碼頭行人天橋電梯更換工程合同》。

二零一四年六月二十三日

行政法務司司長 陳麗敏

第 22/2014 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第26/2011號行政命令所修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“長江建築有限公

mento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Aquisição do Sistema Automático de Bibliotecas — SirsiDynix», a celebrar com a «Agência Comercial Netcraft (Macau), Limitada».

23 de Junho de 2014.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 21/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Obra de Substituição das escadas mecânicas da passagem superior para peões do Terminal Marítimo de Macau», a celebrar com a «Macau Hualong Fábrica de Elevadores Limitada».

23 de Junho de 2014.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 22/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como

司”簽署《美副將大馬路道路優化工程合同》。

二零一四年六月二十三日

行政法務司司長 陳麗敏

第 23/2014 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第26/2011號行政命令所修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“長江建築有限公司”簽署《重鋪部份林茂海邊大馬路瀝青路面工程合同》。

二零一四年六月二十三日

行政法務司司長 陳麗敏

二零一四年六月二十四日於行政法務司司長辦公室

辦公室代主任 辜美玲

保安司司長辦公室

第 122/2014 號保安司司長批示

鑑於刊登於二零一四年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組的第99/2014號保安司司長批示葡文文本有不正確之處，現根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第九條的規定，更正如下：

原文為：“8. O presente despacho entra em vigor no dia da assinatura.”

應改為：“8. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.”。

二零一四年六月十八日

保安司司長 張國華

outorgante, no contrato de «Obra de Melhoramento da Avenida do Coronel Mesquita», a celebrar com a «Companhia de Construção Cheong Kong Limitada».

23 de Junho de 2014.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 23/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Repavimentação parcial com Betume da Avenida Marginal do Lam Mau», a celebrar com a «Companhia de Construção Cheong Kong Limitada».

23 de Junho de 2014.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 24 de Junho de 2014. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Ku Mei Leng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 122/2014

Tendo-se verificado uma inexactidão na versão portuguesa do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 99/2014, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 11 de Junho de 2014, procedeu-se, ao abrigo do previsto no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), à seguinte rectificação:

Onde se lê: «8. O presente despacho entra em vigor no dia da assinatura.»

deve ler-se: «8. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.».

18 de Junho de 2014.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

第 123/2014 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，及經第28/2011號行政命令修改的第122/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予澳門監獄獄長李錦昌學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“振華製衣廠有限公司”簽訂“購買2015年夏季獄警人員制服存貨（工作/訓練服類）（直接磋商編號：00001-AQ/GA/2014）”之合同。

二零一四年六月二十日

保安司司長 張國華

二零一四年六月二十三日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 123/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, na redacção da Ordem Executiva n.º 28/2011, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), licenciado Lee Kam Cheong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição de uniformes de Verão de 2015, para guardas prisionais (uniforme de serviço/instrução), (ajuste directo n.º 00001-AQ/GA/2014) a celebrar com a «Fábrica de Artigos de Vestuário Chang Wah, Limitada».

20 de Junho de 2014.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 23 de Junho de 2014. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

社會文化司司長辦公室**第 104/2014 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據行政長官第123/2010號批示第十五款的規定，作出本批示。

一、以兼任制度續任王勁秋為文化產業委員會秘書長，自二零一四年八月一日起，為期一年。

二、擔任有關職務的報酬為每月澳門幣壹萬陸仟陸佰捌拾柒元整。

二零一四年六月十九日

社會文化司司長 張裕

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 104/2014**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 15 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 123/2010, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É renovada a nomeação de Wong Keng Chao para exercer, em regime de acumulação, as funções de secretária-geral do Conselho para as Indústrias Culturais, pelo período de um ano, a partir de 1 de Agosto de 2014.

2. A remuneração mensal pelo exercício das referidas funções é de \$ 16 687,00 (dezasseis mil, seiscentas e oitenta e sete patacas).

19 de Junho de 2014.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

第 107/2014 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 107/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Ad-

條，連同經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長吳衛鳴或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“SECURITAS保安服務（澳門）有限公司”簽訂為澳門中央圖書館各館提供二零一四年七月一日至二零一六年十二月三十一日期間的保安服務公證合同。

二零一四年六月二十三日

社會文化司司長 張裕

第 108/2014 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展基金行政管理委員會主席戴祖義或其法定代任人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“怡和工程（澳門）有限公司”簽訂為體育發展局轄下路氹區體育設施的空調系統提供保養維護服務的合同。

二零一四年六月二十三日

社會文化司司長 張裕

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零一四年二月二十一日作出的批示：

第14/2009號法律第十四條第一款第（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，修改余禮恆在旅遊發展委員會任職的編制外合同第三條款，晉級為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485點，由二零一四年二月二十五日起生效。

二零一四年六月二十六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

ministrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto Cultural, Ung Vai Meng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança na Biblioteca Central de Macau e suas dependências, durante o período de 1 de Julho de 2014 até 31 de Dezembro de 2016, a celebrar com a empresa «Securitas Serviços de Segurança (Macau), Lda.».

23 de Junho de 2014.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 108/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, José Maria da Fonseca Tavares, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção e reparação do sistema de climatização das instalações desportivas situadas no Cotai afectas ao Instituto do Desporto, a celebrar com a «Companhia de Engenharia Jardine (Macau) Limitada».

23 de Junho de 2014.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Fevereiro de 2014:

Iu Lai Hang — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, para o exercício de funções no Conselho para o Desenvolvimento Turístico, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Fevereiro de 2014.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 26 de Junho de 2014. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecilia.*

運輸工務司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS

第 36/2014 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 36/2014

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第10/2013號法律《土地法》第一百二十五條第二款及第二百零一十三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 125.º e do artigo 213.º, ambos da Lei n.º 10/2013 (Lei de terras), o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度及免除公開競投方式，批出一幅面積782平方米，位於澳門半島鄰近何賢紳士大馬路的土地，以興建一座屬單一所有權制度的配電站。

1. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 782 m², situado na península de Macau, junto à Avenida do Comendador Ho Yin, para ser aproveitado com a construção de um posto de subestação em regime de propriedade única.

二、本批示即時生效。

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零一四年六月二十六日

26 de Junho de 2014.

運輸工務司司長 劉仕堯

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

附件

ANEXO

(土地工務運輸局第2748.01號案卷及
土地委員會第57/2013號案卷)

(Processo n.º 2 748.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 57/2013 da
Comissão de Terras)

合同協議方：

Contrato acordado entre:

甲方——澳門特別行政區；及

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

乙方——澳門電力股份有限公司。

A Companhia de Electricidade de Macau — CEM, S.A., como segundo outorgante.

鑒於：

Considerando que:

一、為確保二零一四年北區供電的穩定性，及滿足該區未來用電的增加和需求，總辦事處設於澳門馬交石炮台馬路32-36號澳電大樓，登記於商業及動產登記局C2冊第112頁背頁第590 (SO) 號的澳門電力股份有限公司，於二零一二年十月二十二日向行政長官遞交申請書，請求以租賃制度及免除公開競投方式，批出一幅面積782平方米，位於澳門半島鄰近何賢紳士大馬路的土地，以興建一座配電站，並附上有關建築計劃。

1. A fim de garantir a estabilidade do fornecimento de energia eléctrica na zona norte da cidade para o ano de 2014, bem como satisfazer o aumento e necessidade no futuro consumo de energia nessa zona, a Companhia de Electricidade de Macau — CEM, S.A., com sede em Macau, na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, Edifício CEM, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 590 (SO) a fls. 112v do livro C2, por requerimento apresentado em 22 de Outubro de 2012, solicitou ao Chefe do Executivo a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 782 m², situado na península de Macau, junto à Avenida do Comendador Ho Yin, para construção de um posto de subestação, juntando o respectivo projecto de arquitectura.

二、土地工務運輸局已審議該計劃。根據該局副局長於二零一三年三月十八日所作的批示，有關計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

2. O aludido projecto foi apreciado pela Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, adiante designada por DSSOPT, que o considerou passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de requisitos técnicos, por despacho da subdirectora destes Serviços, de 18 de Março de 2013.

三、經考慮能源發展辦公室發表的贊同意見後，土地工務運輸局認為該申請具備獲核准的條件，因為這是一項基礎建設，可滿足北區未來發展對電力的需求。

四、有關土地的面積為782平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零一三年六月四日發出的第3395/1991號地籍圖中以字母“A”及“B”定界和標示，其面積分別是425平方米及357平方米。

五、“A”地塊標示於物業登記局B31冊第58頁背頁第11582號，而“B”地塊在物業登記局未有標示。

六、在集齊組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局計算了應得的回報，並制定合同擬本。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零一四年一月九日舉行會議，根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條及續後數條，以及第五十七條第一款a)項規定，同意批准有關申請。該意見書已於二零一四年一月二十七日經行政長官的批示確認。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將以本批示作為憑證的合同條件通知申請人。申請人透過於二零一四年二月二十五日遞交由João Carlos Travassos da Costa及Jorge Manuel Sécio Vieira，二人職業住所位於澳門馬交石炮台馬路32至36號澳電大樓，以澳門電力股份有限公司執行委員會成員的身份代表該公司所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經由私人公證員Frederico Rato核實。

九、申請人已繳付以本批示作為憑證的合同第九條款所訂定的溢價金。

第一條款——合同標的

甲方以租賃制度及免除公開競投方式批給乙方一幅面積782（柒佰捌拾貳）平方米，位於澳門半島鄰近何賢紳士大馬路，價值\$797,574.00（澳門幣柒拾玖萬柒仟伍佰柒拾肆元整），在本合同組成部分的地圖繪製暨地籍局於二零一三年六月四日發出的第3395/1991號地籍圖中以字母“A”及“B”標示及定界的土地，當中“A”地塊標示於物業登記局B31冊第58頁背頁的第11582號，而“B”地塊未在物業登記局標示，以下簡稱土地。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期至二零二五年十二月三十一日，即至《延長澳門特別行政區供電公共服務批給公證合同》第三條規定的供

3. Atento o parecer favorável emitido pelo Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, a DSSOPT considerou que o pedido reúne condições para ser autorizado, por se tratar de uma infra-estrutura que permitirá satisfazer necessidades futuras de fornecimento de energia eléctrica resultante do desenvolvimento da zona norte.

4. O terreno em apreço, com a área de 782 m², encontra-se demarcado e assinalado com as letras «A» e «B», com a área de 425 m² e 357 m² na planta n.º 3 395/1991, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 4 de Junho de 2013.

5. A parcela «A» encontra-se descrita na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 11 582 a fls. 58v do livro B31 e a parcela «B» não está descrita na CRP.

6. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em 9 de Janeiro de 2014, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, do artigo 49.º e seguintes e da alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, de 27 de Janeiro de 2014.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 25 de Fevereiro de 2014, assinada por João Carlos Travassos da Costa e Jorge Manuel Sécio Vieira, ambos com domicílio profissional em Macau, na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, Edifício CEM, na qualidade de membros da comissão executiva e em representação da «Companhia de Electricidade de Macau – CEM, S.A.», qualidade e poder verificados pelo notário privado Frederico Rato, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

9. A requerente pagou o prémio estipulado na cláusula nona do contrato titulado pelo presente despacho.

Cláusula primeira – Objecto do contrato

O primeiro outorgante concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor do segundo outorgante, o terreno com a área de 782 m² (setecentos e oitenta e dois metros quadrados), situado na península de Macau, junto à Avenida do Comendador Ho Yin, com o valor atribuído de \$ 797 574,00 (setecentas e noventa e sete mil, quinhentas e setenta e quatro patacas), assinalado e demarcado com as letras «A» e «B» na planta n.º 3 395/1991, emitida pela DSCC em 4 de Junho de 2013, que faz parte integrante do presente contrato, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno. A parcela «A» encontra-se descrita na CRP sob o n.º 11 582 a fls. 58v do livro B31 e a parcela «B» não se acha descrita na CRP.

Cláusula segunda – Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido até 31 de Dezembro de 2025, data em que cessará a concessão do serviço público de fornecimento de energia eléctrica, prevista no artigo 3.º do «Contrato

電公共服務的批給終止日。該合同在二零一零年十一月三日繕立於財政局公證處第014A號簿冊第53頁至78頁，其摘錄刊登於二零一零年十一月十七日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期，但不可逾上款所指的公共服務的批給期限或尚有的續期期限。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬單一所有權制度的4（肆）層高，其中1（壹）層為地庫的配電站，用途如下：

- 1) 工業：..... 建築面積2,296平方米；
- 2) 停車場：..... 建築面積23平方米；
- 3) 室外範圍：..... 面積10平方米。

2. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第四條款——租金

1. 乙方每年繳付的租金如下：

1) 在土地利用期間，每平方米批出土地的租金為\$18.00（澳門幣拾捌元整），總金額為\$14,076.00（澳門幣壹萬肆仟零柒拾陸元整）；

2) 在土地利用完成後，改為：

(1) 工業用途的建築面積每平方米\$9.00（澳門幣玖元整）；

(2) 停車場建築面積每平方米\$9.00（澳門幣玖元整）；

(3) 室外範圍面積每平方米\$9.00（澳門幣玖元整）。

2. 租金每五年調整一次，由作為本合同憑證的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為36（叁拾陸）個月，由作為本合同憑證的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的期限包括乙方遞交工程計劃、甲方審議該計劃及發出有關准照的時間。

de Prorrogação da Concessão do Serviço Público de Fornecimento de Energia Eléctrica na Região Administrativa Especial de Macau», de 3 de Novembro de 2010, lavrado a fls. 53 a 78 do Livro 014A da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), cujo extracto foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 17 de Novembro de 2010.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado, não podendo, todavia, exceder o prazo de concessão ou de eventuais prorrogações do serviço público referido no número anterior.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um posto de subestação, em regime de propriedade única, compreendendo 4 (quatro) pisos, sendo 1 (um) em cave, afectado às seguintes finalidades de utilização:

- 1) Indústria: ... com a área bruta de construção de 2 296 m²;
- 2) Estacionamento: com a área bruta de construção de 23 m²;
- 3) Área livre: com a área de 10 m².

2. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da respectiva licença de utilização.

Cláusula quarta — Renda

1. O segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de aproveitamento, \$ 18,00 (dezoito patacas) por metro quadrado do terreno concedido, no montante global de \$ 14 076,00 (catorze mil e setenta e seis patacas);

2) Após a conclusão de aproveitamento, passa a pagar:

(1) \$ 9,00 (nove patacas) por metro quadrado de área bruta de construção para indústria;

(2) \$ 9,00 (nove patacas) por metro quadrado de área bruta de construção para estacionamento;

(3) \$ 9,00 (nove patacas) por metro quadrado de área para área livre.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo do aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra e para a emissão das respectivas licenças.

3. 乙方應依照下列期限遞交工程計劃及開始施工：

1) 由作為本合同憑證的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計60（陸拾）日內，編製和遞交工程計劃草案（建築計劃）；

2) 由核准工程計劃草案的通知日起計90（玖拾）日內，編製和遞交工程計劃（地基、結構、供水、排水、供電及其他專業計劃）；

3) 由核准工程計劃的通知日起計60（陸拾）日內，遞交發出工程准照的申請書；

4) 由發出工程准照日起計15（拾伍）日內，開始施工。

4. 為着上款所指期限的遵守效力，計劃須完整及適當備齊所有資料，方視為確實完成遞交。

第六條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零一三年六月四日發出的第3395/1991號地籍圖中以字母“A”及“B”標示及定界的地塊，並移走其上倘有的全部建築物、物料及基礎設施。

第七條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准，乙方不得移走或許可移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 不能用於土地以及無任何其他用途的物料，僅甲方批准後方可移走。

3. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

4. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將被科處下列罰款：

1) 首次違反：澳門幣\$20,000.00至\$50,000.00；

2) 第二次違反：澳門幣\$50,001.00至\$100,000.00；

3) 第三次違反：澳門幣\$100,001.00至\$200,000.00；

4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第八條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款所訂的任一期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款

3. Relativamente à apresentação dos projectos e início da obra, o segundo outorgante deve observar os seguintes prazos:

1) 60 (sessenta) dias, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato, para a elaboração e apresentação do anteprojecto (projecto de arquitectura);

2) 90 (noventa) dias, contados da data da notificação da aprovação do anteprojecto de obra, para a elaboração e apresentação do projecto de obra (projectos de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e demais projectos de especialidade);

3) 60 (sessenta) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto de obra, para a apresentação do pedido de emissão da licença da obra;

4) 15 (quinze) dias, contados da data de emissão da licença da obra, para o início da obra.

4. Para efeitos do cumprimento dos prazos referidos no número anterior, os projectos só se consideram efectivamente apresentados, quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

Cláusula sexta — Encargos especiais

Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante a desocupação das parcelas de terreno assinaladas e demarcadas com as letras «A» e «B» na planta n.º 3 395/1991, emitida em 4 de Junho de 2013, pela DSCC, e a remoção das mesmas de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura aí existentes.

Cláusula sétima — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover ou permitir a remoção do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações pelo primeiro outorgante de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00 patacas;

2) Na 2.ª infracção: \$ 50 001,00 a \$ 100 000,00 patacas;

3) Na 3.ª infracção: \$ 100 001,00 a \$ 200 000,00 patacas;

4) A partir da 4.ª e seguintes infracções o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula oitava — Multas

1. Pelo incumprimento de qualquer um dos prazos fixados na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa,

每日可達\$1,000.00 (澳門幣壹仟元整)；延遲超過60日，但在120 (壹佰貳拾)日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為着第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第九條款——合同溢價金

當乙方根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時，須向甲方全數一次性繳付金額為\$797,574.00 (澳門幣柒拾玖萬柒仟伍佰柒拾肆元整)的合同溢價金。

第十條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保提供保證金\$14,076.00 (澳門幣壹萬肆仟零柒拾陸元整)。

2. 上款所指的保證金金額，應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金在出示由土地工務運輸局發出的使用准照後，因應乙方要求，由財政局退還。

第十一條款——使用准照

僅在已清繳倘有的罰款後，方予發出使用准照。

第十二條款——轉讓

基於批給的特殊性，將批給所衍生的狀況轉讓須事先獲得甲方許可。

第十三條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局執行監督工作的代表進入該土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十四條款——失效

1. 本批給在下列情況下失效：

1) 第八條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；

que pode ir até \$ 1 000,00 (uma mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias, para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula nona — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 797 574,00 (setecentas e noventa e sete mil, quinhentas e setenta e quatro patacas) integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Cláusula décima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 14 076,00 (catorze mil e setenta e seis patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referido no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 é devolvida ao segundo outorgante pela DSF, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula décima primeira — Licença de utilização

A licença de utilização apenas é emitida desde que esteja paga a multa, se houver.

Cláusula décima segunda — Transmissão

Dada a natureza especial da concessão, a transmissão de situações decorrentes da concessão depende de prévia autorização do primeiro outorgante.

Cláusula décima terceira — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima quarta — Caducidade

1. A presente concessão caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no número um da cláusula oitava;

2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；

3) 土地利用中斷超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 批給的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 批給的失效導致土地連同其上所有的改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十五條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本批給可被解除：

1) 不準時繳付租金；

2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；

3) 不履行第六條款訂定的義務；

4) 四次或以上重複不履行第七條款規定的義務；

5) 違反第十二條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 批給的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十六條款——公共服務的批給消滅

如因載於財政局第014A簿冊第53頁至78頁的二零一零年十一月三日公證合同第五十四條所述的任一情況，在澳門特別行政區的供電公共服務批給消滅，則本批給消滅，而土地連同其上的建築物，將在無帶任何責任及負擔的情況下，歸還甲方，且不妨礙上述的二零一零年十一月三日合同所規定的其他效力。

第十七條款——有權限法院

澳門特別行政區法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十八條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;

3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. A caducidade da concessão determina a reversão do terreno, à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima quinta — Rescisão

1. A presente concessão pode ser rescindida quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Falta do pagamento pontual da renda;

2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

3) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula sexta;

4) Incumprimento repetido, a partir de 4.^a infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula sétima;

5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima segunda.

2. A rescisão da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Extinção da concessão de serviço público

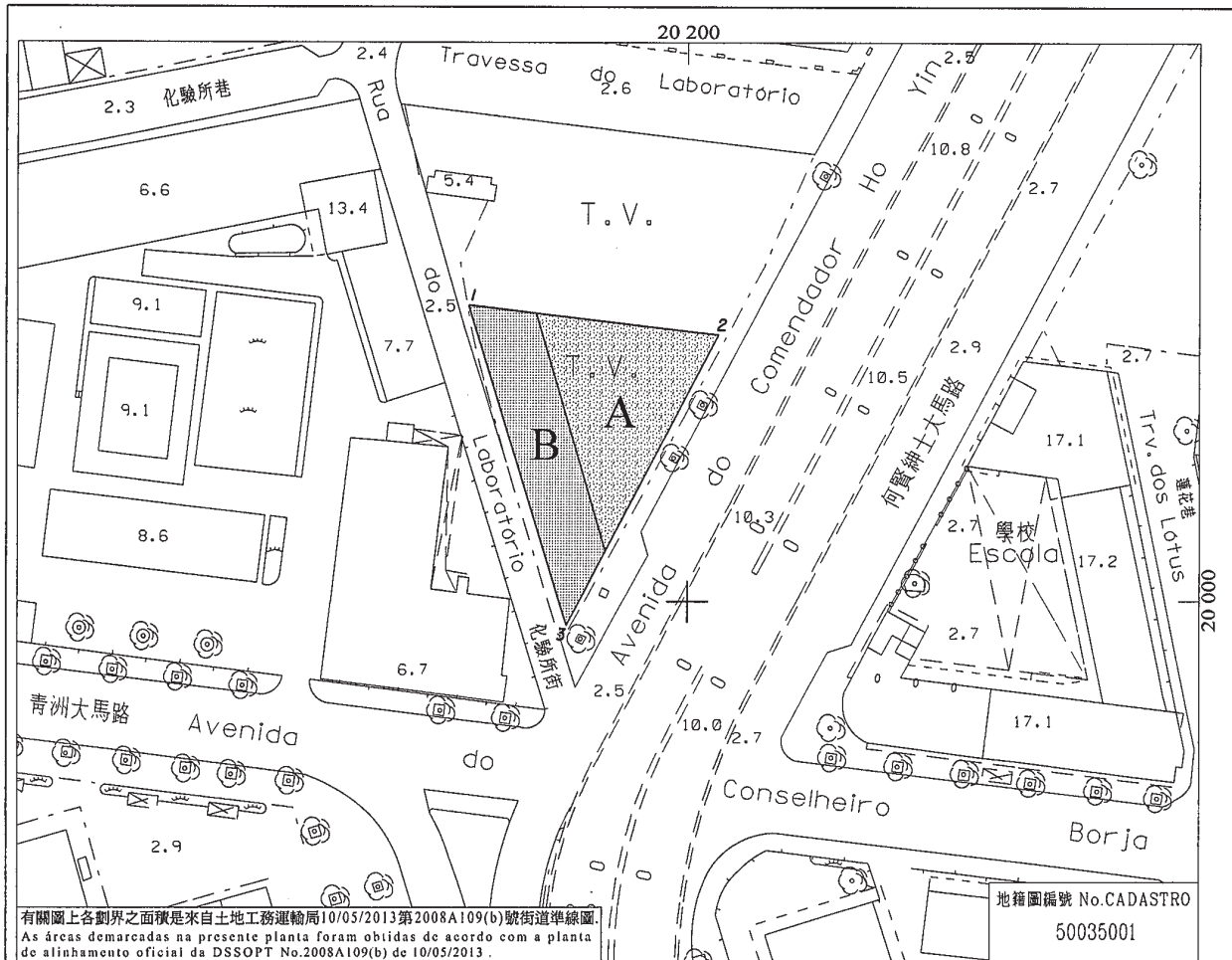
A extinção da concessão do serviço público de fornecimento de energia eléctrica na RAEM por qualquer das circunstâncias referidas no artigo 54.º do contrato titulado por escritura de 3 de Novembro de 2010, lavrado a fls. 53 a 78 do Livro 014A da DSF, determina a extinção da presente concessão e a consequente reversão do terreno com as construções nele incorporadas, livre de ónus ou encargos, à posse do primeiro outorgante, sem prejuízo dos demais efeitos previstos no mencionado contrato de 3 de Novembro de 2010.

Cláusula décima sétima — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima oitava — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局10/05/2013第2008A109(b)號街邊準線圖。As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.2008A109(b) de 10/05/2013.

地籍圖編號 No.CADASTRO
50035001

位於鄰近何賢紳士大馬路之土地
Terreno junto à Avenida do Comendador Ho Yin

面積 " A " = 425 平方米
Área m²

面積 " B " = 357 平方米
Área m²

N°	M (m)	P (m)
1	20 168.8	20 042.2
2	20 204.4	20 038.0
3	20 182.7	19 996.7

四至 Confrontações actuais :

- 地塊 Parcelas A+B:

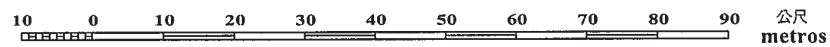
- 北 - 位於鄰近何賢紳士大馬路之土地 (n°11582) 及位於鄰近化驗所街之土地，於物業登記局被推定沒有登記；
- N - Terreno junto à Avenida do Comendador Ho Yin (n°11582) e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Rua do Laboratório;
- 東 - 何賢紳士大馬路；
- E - Avenida do Comendador Ho Yin;
- 西 - 化驗所街。
- W - Rua do Laboratório.

備註: - "A"地塊為標示編號 11582的部分。
OBS: - A parcela "A" é parte da descrição n°11582.
- "B"地塊，於物業登記局被推定沒有登記的土地。
A parcela "B" é terreno que se presume omissa na C.R.P..



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距
A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

高程基準: 平均海平面
Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 36/ 運輸工務司 /2014
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 05/2014 於 09/01/2014
Parecer da C.T. no. de

3395/1991 於 04/06/2013
de

二零一四年六月二十七日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 27 de Junho de 2014. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

海關**批示摘錄**

摘錄自副關長於二零一四年五月三十日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，鄭健陽，第四職階技術工人編號984821，薪俸點為180，其散位合同獲續期一年，自二零一四年六月十五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第四十四條第二款之規定，梁潤泉，第六職階動雜人員編號953561，因達至擔任公職之年齡上限，其散位合同獲續期由二零一四年六月二十日至二零一五年三月二十二日，薪俸點為160。

二零一四年六月二十三日於海關

關長 徐禮恆

終審法院院長辦公室**批示摘錄**

摘錄自終審法院院長於二零一四年六月二十四日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，第15/2009號法律第二條第三款第(二)項及第五條、第26/2009號行政法規第八條的規定，賴東生學士因具備適當經驗及專業能力履行職務，故在本辦公室擔任司法事務處處長之定期委任獲續期一年，由二零一四年七月一日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一四年六月二十四日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第(七)項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階首席技術輔導員冼文浩的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一四年七月八日起生效。

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA**Extractos de despachos**

Por despachos da subdirectora-geral, de 30 de Maio de 2014:

Chiang Kin Jeong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado n.º 984 821, 4.º escalão, índice 180, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2014.

Leong Ion Chun — renovado o contrato de assalariamento a partir de 20 de Junho de 2014 até 22 de Março de 2015, por limite de idade para o desempenho de funções públicas, como auxiliar n.º 953 561, 6.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º, 28.º, e 44.º, n.º 2, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Serviços de Alfândega, aos 23 de Junho de 2014. — O Director-geral, *Choi Lai Hang*.

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA**Extractos de despachos**

Por despacho do presidente do Tribunal de Última Instância, de 24 de Junho de 2014:

Licenciado Lai Tong Sang — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Assuntos de Justiça deste Gabinete, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e dos artigos 2.º, n.º 3, alínea 2), e 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Julho de 2014.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 24 de Junho de 2014:

Marcelino Jorge Sin, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Julho de 2014.

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第(七)項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第三職階特級技術輔導員楊詠儀的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一四年七月十日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第(七)項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階一等技術輔導員邱江玲的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一四年七月十六日起生效。

二零一四年六月二十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

新聞局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一四年六月十一日作出的批示：

梅仲明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在本局擔任第一職階顧問高級技術員的編制外合同自二零一四年八月九日起續期兩年。

二零一四年六月二十五日於新聞局

局長 陳致平

個人資料保護辦公室

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一四年六月十日作出的批示：

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條的規定，第

Ieong Weng I, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Julho de 2014.

Iao Kong Leng, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Julho de 2014.

Gabinete do Presidente do Tribunal da Última Instância, aos 25 de Junho de 2014. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despacho do director deste Gabinete, de 11 de Junho de 2014:

Mui Chong Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior assessor, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 9 de Agosto de 2014.

Gabinete de Comunicação Social, aos 25 de Junho de 2014. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

GABINETE PARA A PROTECÇÃO DE DADOS PESSOAIS

Extractos de despachos

Por despacho da signatária, de 10 de Junho de 2014:

Kan Pui Man, técnica superior assessora, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos da Lei n.º 14/2009 (Re-

一職階顧問高級技術員簡佩敏在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，自二零一四年七月二十日起生效。

摘錄自簽署人於二零一四年六月十三日作出的批示：

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條的規定，第一職階首席技術員歐建業在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，自二零一四年七月五日起生效。

摘錄自行政長官於二零一四年六月二十三日作出的批示：

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術員蕭馮泳華的編制外合同第三條款以附註形式修改為第一職階一等技術員，薪俸點400，自二零一四年六月二十五日起生效。

二零一四年六月二十六日於個人資料保護辦公室

主任 陳海帆

gime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Julho de 2014.

Por despacho da signatária, de 13 de Junho de 2014:

Au Kin Ip, técnico principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Julho de 2014.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 23 de Junho de 2014:

Sio Fong Weng Wa, técnica de 2.ª classe, 2.ª escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Junho de 2014.

Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, aos 26 de Junho de 2014. — A Coordenadora do Gabinete, *Chan Hoi Fan*.

醫療系統建設跟進委員會

批示摘錄

透過簽署人二零一四年六月十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一款及第三款及按照第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，湯國棟在醫療系統建設跟進委員會秘書處擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉階至第二職階一等技術員，薪俸點420點，由二零一四年七月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一款及第三款及按照第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，馮以嘉在醫療系統建設跟進委員會秘書處擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉階至第二職階二等技術員，薪俸點370點，由二零一四年七月十日起生效。

二零一四年六月二十七日於醫療系統建設跟進委員會

秘書長 呂紅

COMISSÃO DE ACOMPANHAMENTO DA REDE DE INFRA-ESTRUTURAS DO SISTEMA DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 12 de Junho de 2014:

Tong Kuok Tong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, para o exercício de funções no Secretariado desta Comissão, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato progredindo para técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Julho de 2014.

Fung I Ka — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, para o exercício de funções no Secretariado desta Comissão, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato progredindo para técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Julho de 2014.

Comissão de Acompanhamento da Rede de Infra-estruturas do Sistema de Saúde, aos 27 de Junho de 2014. — A Secretária-geral, *Lu Hong*.

行政公職局

批示摘錄

按簽署人於二零一四年五月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，楊秀姬在本局擔任第二職階顧問高級技術員職務的編制外合同，自二零一四年八月三十一日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，蘇詠兒在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同，自二零一四年八月一日起續期一年。

按行政法務司司長於二零一四年五月十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改陳俊賢及左婉媚在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員職級的薪俸點485點，自二零一四年五月十五日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改黃思恩、黃寶紅、周碧嫻及黃海虹在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員職級的薪俸點305點，自二零一四年五月十五日起生效。

按簽署人於二零一四年五月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期兩年，職級、職階及日期如下：

李明怡，第二職階一等高級技術員（資訊範疇），自二零一四年八月四日起生效；

葉錦榮，第二職階二等高級技術員（資訊範疇），自二零一四年八月一日起生效；

余小慧，第一職階首席技術員，自二零一四年八月七日起生效；

馮禮諾及李麗施，第二職階首席公關督導員，分別自二零一四年八月六日及八月十七日起生效；

鄭綺茵，第一職階一等公關督導員，自二零一四年八月十八日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 12 de Maio de 2014:

Yeong Sao Kei — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior assessora, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Agosto de 2014.

Isabel Zeferino de Souza — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Agosto de 2014.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Maio de 2014:

Chan Chon In e Cho Un Mei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Maio de 2014.

Wong Si Ian, Wong Pou Hong, Chao Pek Sim e Vong Hoi Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Maio de 2014.

Por despachos do signatário, de 19 de Maio de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nas categorias, escalões e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009:

Lei Meng I, como técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, área de informática, a partir de 4 de Agosto de 2014;

Ip Kam Weng, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, área de informática, a partir de 1 de Agosto de 2014;

Yu Siu Wai, como técnica principal, 1.º escalão, a partir de 7 de Agosto de 2014;

Fong Lai Nok e Lei Lai Si, como assistentes de relações públicas principais, 2.º escalão, a partir de 6 e 17 de Agosto de 2014, respectivamente;

Cheang I Ian, como assistente de relações públicas de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 18 de Agosto de 2014.

按簽署人於二零一四年五月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，鄒宇斯在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同，自二零一四年八月十八日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律的規定，Filipe Nery Campos在本局擔任第六職階技術工人職務的散位合同，自二零一四年八月一日起續期一年。

更正

由於刊登於二零一四年六月十八日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組內第9478頁之批示摘錄的中文版本存在不準確之處，現更正如下：

原文：“吳俊傑……”

應為：“吳俊建……”。

二零一四年六月十九日於行政公職局

局長 朱偉幹

Por despachos do signatário, de 21 de Maio de 2014:

Chao U Si — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Agosto de 2014.

Filipe Nery Campos — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Agosto de 2014.

Rectificação

Tendo-se verificado inexactidão na versão chinesa do extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2014, II Série, de 18 de Junho, a páginas 9478, procede-se à sua rectificação:

Onde se lê: «吳俊傑...»

deve ler-se: «吳俊建...».

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 19 de Junho de 2014. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

法務局

批示摘錄

按本局副局長於二零一四年五月十四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階顧問高級技術員鄧麗冰的編制外合同續期一年，自二零一四年六月二十八日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階特級技術員楊秀美的編制外合同續期一年，自二零一四年七月十一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一等技術員陳倩然的編制外合同續期一年，自二零一四年七月二日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 14 de Maio de 2014:

Tang Lai Peng, técnica superior assessora, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Junho de 2014.

Ieong Sao Mei, técnica especialista, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Julho de 2014.

Chan Sin In, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Julho de 2014.

按本局副局長於二零一四年五月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第三職階輕型車輛司機梁炳濤的散位合同續期一年，自二零一四年六月二十八日起生效。

按行政法務司司長於二零一四年五月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，本局社會工作範疇第二職階一等技術員陳倩然的編制外合同第三條款修改為第一職階首席技術員，薪俸點450，自二零一四年五月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，本局第二職階一等行政技術助理員蔡潔貞的散位合同第三條款修改為第一職階首席行政技術助理員，薪俸點265，自二零一四年五月二十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，本局行政財政範疇第二職階一等高級技術員陳佩玲及第二職階一等技術員袁詠恩的編制外合同第三條款分別修改為第一職階首席高級技術員，薪俸點540及第一職階首席技術員，薪俸點450，自二零一四年五月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，本局資訊範疇第二職階一等高級技術員趙學鵬的編制外合同第三條款修改為第一職階首席高級技術員，薪俸點540，自二零一四年五月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，本局平面設計範疇第二職階首席技術員鄭碧霞的編制外合同第三條款修改為第一職階特級技術員，薪俸點505，自二零一四年五月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，本局平面設計範疇第二職階一等技術員麥國楷的編制外合同第三條款修改為第一職階首席技術員，薪俸點450，自二零一四年五月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，本局社會工作範疇第二職階首席技術員何儉文及黃華彬的編制外合同第三條款修改為第一職階特級技術員，薪俸點505，自二零一四年五月二十六日起生效。

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 15 de Maio de 2014:

Leung Peng Tou, motorista de ligeiros, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Junho de 2014.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Maio de 2014:

Chan Sin In, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, área de serviço social, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnica principal, 1.º escalão, índice 450, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2014.

Choi Kit Cheng aliás Teresa Joana Choi, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para assistente técnica administrativa principal, 1.º escalão, índice 265, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Maio de 2014.

Chan Pui Leng, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, e Yuen Wing Yan, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, área administrativa e financeira, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, respectivamente, para técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, e técnica principal, 1.º escalão, índice 450, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2014.

Chio Hok Pang, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, área de informática, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2014.

Chiang Pek Ha, técnica principal, 2.º escalão, área de design gráfico, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnica especialista, 1.º escalão, índice 505, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2014.

Mak Kuok Kai, técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, área de design gráfico, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnico principal, 1.º escalão, índice 450, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2014.

Ho Kim Man e Wong Wa Pan, técnicos principais, 2.º escalão, área de serviço social, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 505, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Maio de 2014.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定,本局法律推廣範疇第二職階一等技術員吳嘉儀及馬理章的編制外合同第三條款修改為第一職階首席技術員,薪俸點450,自二零一四年五月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定,本局平面設計範疇第二職階一等技術員林松傑的編制外合同第三條款修改為第一職階首席技術員,薪俸點450,自二零一四年五月二十六日起生效。

按本局副局長於二零一四年五月二十八日作出之批示:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第14/2009號法律第十三條第一款(二)項及第四款的規定,本局第一職階首席高級技術員蔡明輝的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階,薪俸點565,自二零一四年五月二十四日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第14/2009號法律第十三條第一款(二)項及第四款的規定,本局第一職階首席技術輔導員陳麗明的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階,薪俸點365,自二零一四年五月二十四日起生效。

按行政法務司司長於二零一四年五月二十九日作出的批示:

根據第26/2009號行政法規第八條之規定,因具備合適的專業能力及才幹履行職務,本局第三職階顧問高級技術員鄭婉瑩在本局擔任人力資源處處長的定期委任,自二零一四年八月二十五日起續期一年。

按簽署人於二零一四年五月三十日作出之批示:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款,以及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項及第四款之規定,本局第一職階特級技術輔導員楊曉媚、方翠華、李慧妍、霍麗明、張美寶及彭婉嫻的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階,薪俸點415,自二零一四年五月二十四日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款,以及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項及第四款之規定,本局第一職階首席技術輔導員蕭安娜的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階,薪俸點365,自二零一四年五月二十四日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款,以及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項及第四款之規

Ng Ka I e Ma Lei Cheong, técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, área de divulgação jurídica, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para técnicos principais, 1.º escalão, índice 450, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2014.

Lam Chung Kit, técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, área de design gráfico, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnico principal, 1.º escalão, índice 450, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Maio de 2014.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 28 de Maio de 2014:

José António Choi Hoi, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 565, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Maio de 2014.

Chan Lai Meng, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Maio de 2014.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Maio de 2014:

Kwong Iun Ieng, técnica superior assessora, 3.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Recursos Humanos destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e aptidão adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 25 de Agosto de 2014.

Por despachos do signatário, de 30 de Maio de 2014:

Ieong Hio Mei, Fong Choi Wa, Lei Wai In, Fok Lai Meng, Cheong Mei Pou e Pang Un Han, adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 415, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Maio de 2014.

Sio On Na, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Maio de 2014.

Wong Hang Fa e Chan San San, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º

定，本局第一職階一等技術輔導員黃杏花及陳姍姍的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點320，自二零一四年五月二十四日起生效。

二零一四年六月二十五日於法務局

局長 張永春

escalão, índice 320, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETA-PM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Maio de 2014.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 25 de Junho de 2014. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

印 務 局

更 正

因刊登於二零一四年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組內第9278頁之土地工務運輸局的評核成績表葡文文本有不正確之處，現更正如下：

原文為：“2.º Wong Ka Po.....”

應改為：“2.º Wong Ka Pou.....”。

二零一四年六月二十四日於印務局

局長 杜志文

IMPRESA OFICIAL

Rectificação

Por ter saído inexacta a versão portuguesa da lista classificativa da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 24/2014, II Série, de 11 de Junho, a páginas 9278, se rectifica:

Onde se lê: «2.º Wong Ka Po.....»

deve ler-se: «2.º Wong Ka Pou.....».

Imprensa Oficial, aos 24 de Junho de 2014. — O Administrador, *Tou Chi Man*.

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一四年六月二十三日作出的批示：

(一) 地圖繪製暨地籍局第三職階特級行政技術助理員張傑，退休及撫卹制度會員編號155721，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a)項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其十六年工作年數作計算，由二零一四年六月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的135點訂出，並在有關金額上加上三個根據第1/2014號法律第一條所指附表並配合第2/2011號法律第七、第八及第九條規定的年資獎金。

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Junho de 2014:

1. Cheong Kit, assistente técnico administrativo especialista, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, com o número de subscritor 155721 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 10 de Junho de 2014, uma pensão mensal correspondente ao índice 135 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 16 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 體育發展局第三職階特級技術員麥炳耀，退休及撫卹制度會員編號35157，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零一四年六月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的590點訂出，並在有關金額上加上六個根據第1/2014號法律第一條所指附表並配合第2/2011號法律第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一四年六月二十三日作出的批示：

衛生局普通科醫生何曼怡，供款人編號3011479，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一四年六月一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之八十五。

衛生局護理助理員練林根，供款人編號6068489，根據第8/2006號法律第十三條第一款(五) 項之規定，自二零一四年四月十七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於十五年，根據同一法律第十四條第一款(一) 項及第三款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零一四年六月二十七日作出之批示：

根據第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第二條及第五條，以及第26/2009號行政法規《領導及主管人員通則的補充規定》第二條、第三條、第五條及第七條，結合第120/2009號行政命令第一款之規定，以定期委任方式委任曾冠雄為退休基金會行政及財政處處長，自二零一四年七月二日起為期一年。

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Mac Peng Iu Luis, técnico especialista, 3.º escalão, do Instituto do Desporto, com o número de subscritor 35157 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Junho de 2014, uma pensão mensal correspondente ao índice 590 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Junho de 2014:

Ho Man I, médica geral dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 3011479, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Junho de 2014, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 85% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 20 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Lin Lam Kan, auxiliar de enfermagem dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6068489, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 17 de Abril de 2014, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 5), da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 15 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1, alínea I), e 3, do mesmo diploma.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Junho de 2014:

Chang Kun Hong — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Administrativa e Financeira deste Fundo, nos termos dos artigos 2.º e 5.º da Lei n.º 15/2009 «Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia», 2.º, 3.º, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 «Disposições Complementares do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia», conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 120/2009, a partir de 2 de Julho de 2014.

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

委任理由：

——職位出缺；

——曾冠雄的個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任行政及財政處處長一職。

學歷：

——北京大學和國家行政學院合辦的公共管理碩士；

——廣州中山大學教育經濟與管理碩士；

——中國政法大學法學學士；

——廣州暨南大學經濟學學士；

——葡萄牙科英布拉大學葡萄牙語言及文化課程（中級）。

專業簡歷：

——1991年2月至2003年9月——教育暨青年局高級技術員；

——2003年10月至2007年3月——教育暨青年局財政暨財產管理處處長；

——2007年4月至2012年3月——教育暨青年局學校管理暨行政廳廳長；

——2012年4月至2012年6月——教育暨青年局首席顧問高級技術員；

——2012年7月起——高等教育輔助辦公室首席顧問高級技術員。

聲 明

為著應有之效力，茲聲明，應鍾日暖的要求，其擔任本會行政及財政處處長的定期委任，於二零一四年七月二日終止，另根據第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第十六條第一款第二項、第二款及第二十四條第二款及第三款之規定，自二零一四年七月二日起返回其原職位，擔任本會編制內第三職階特級技術員。

二零一四年六月二十七日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009 é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e o currículo académico e profissional do nomeado:

Fundamentos da nomeação:

— Vacatura do cargo;

— Chang Kun Hong possui competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe da Divisão de Administrativa e Financeira do Fundo de Pensões, que se demonstra pelo *curriculum vitae*.

Currículo académico:

— Mestrado em Administração Pública organizado pelo Instituto Nacional de Administração da República Popular da China em colaboração com a Universidade de Pequim;

— Mestrado em Economia e Gestão da Educação pela Universidade Sun Yat-Sen de Cantão;

— Licenciatura em Direito pela Universidade de Ciência Política e Direito da China;

— Licenciatura em Economia pela Universidade de Jinan de Cantão;

— Curso de Língua e Cultura Portuguesa da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (Nível Intermédio).

Currículo profissional:

— Fevereiro de 1991 a Setembro de 2003 — técnico superior da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude;

— Outubro de 2003 a Março de 2007 — chefe da Divisão de Gestão Financeira e Patrimonial da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude;

— Abril de 2007 a Março de 2012 — chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude;

— Abril de 2012 a Junho de 2012 — técnico superior assessor principal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude;

— Desde Julho de 2012 — técnico superior assessor principal do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Chong Ut Nun, cessa, a seu pedido, a partir de 2 de Julho de 2014, a comissão de serviço, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira deste Fundo, regressando ao seu lugar de origem como técnico especialista, 3.º escalão, do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, nos termos do artigo 16.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, e 24.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 15/2009 «Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia», a partir de 2 de Julho de 2014.

Fundo de Pensões, aos 27 de Junho de 2014. — A Presidente do Conselho de Administração, *Jeong Kim I.*

財政局**批示摘錄**

按照本局副局長於二零一四年六月九日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，本局的臨時委任二等技術員鄭德康獲確定委任出任該職位，自二零一四年六月十三日起。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十二款之規定，本局的定期委任二等技術員羅佩蓮及何綺薇獲確定委任出任該職位，自二零一四年六月十九日起。

聲明

茲聲明，曾以編制外合同方式任職於本局之第一職階一等技術輔導員鄒有良，因其死亡，自二零一四年五月十六日起，終止於本局之所有職務。

更正

因刊登於二零一四年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組副刊有關澳門特別行政區與澳門新時代公共汽車股份有限公司簽署的有關道路集體客運公共服務——第二標段及第五標段批給合同的公證合同有不正確之處，現更正如下：

原文為：“澳門特別行政區與澳門新時代公共汽車股份有限公司簽署的有關道路集體客運公共服務——第二標段及第五標段批給合同的公證合同.....”

應改為：“澳門特別行政區與澳門新時代公共汽車股份有限公司簽署之公證合同摘錄

有關道路集體客運公共服務——第二標段及第五標段批給合同的公證合同

茲證明：二零一四年六月十日財政局公證處第110A簿冊第129頁至143頁繕立之《澳門特別行政區與澳門新時代公共汽車股份有限公司簽署有關道路集體客運公共服務——第二標段及第五標段批給合同的公證合同》內容摘錄如下：.....

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS**Extractos de despachos**

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 9 de Junho de 2014:

Cheang Tak Hong, técnico de 2.ª classe, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Junho de 2014.

Lo Pui Lin e Ho I Mei, técnicas de 2.ª classe, de nomeação em comissão de serviço, destes Serviços — nomeadas, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 23.º, n.º 12, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Junho de 2014.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Chau Iao Leong, que foi adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro destes Serviços, cessou todas as funções nestes Serviços, a partir de 16 de Maio de 2014, por motivo de falecimento do mesmo.

Rectificação

Por ter saído a inexactidão da Escritura pública do contrato de concessão do serviço público de Transportes Colectivos Rodoviários de Passageiros — Secção II e Secção V, celebrada entre a Região Administrativa Especial de Macau e Macau Nova Era de Autocarros Públicos, S.A., publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 24/2014, II Série, Suplemento, de 11 de Junho, se rectifica:

Onde se lê: «Escritura pública do Contrato de Concessão do Serviço Público de Transportes Colectivos Rodoviários de Passageiros — Secção II e Secção V, celebrada entre a Região Administrativa Especial de Macau e Macau Nova Era de Autocarros Públicos, S.A.....»

deve ler-se: «Extracto do Contrato entre a Região Administrativa Especial de Macau e Macau Nova Era de Autocarros Públicos, S.A.

Escritura Pública do Contrato de Concessão do Serviço Público de Transportes Colectivos Rodoviários de Passageiros — Secção II e Secção V

Certifico que por contrato de 10 de Junho de 2014, lavrado a folhas 129 a 143 do Livro 110A da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças, foi celebrado a «Escritura pública do contrato de concessão do serviço público de Transportes Colectivos Rodoviários de Passageiros — Secção II e Secção V, celebrada entre a Região Administrativa Especial de Macau e Macau Nova Era de Autocarros Públicos, S.A., passando a ter a seguinte redacção:.....

二零一四年六月十日於財政局

專責公證員 何艷媚

二零一四年六月十日於財政局

局長 江麗莉”。

二零一四年六月十八日於財政局

專責公證員 何艷媚

二零一四年六月二十六日於財政局

局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 10 de Junho de 2014.
— A Notária Privativa, *Ho Im Mei*.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 10 de Junho de 2014.
— A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*».

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 18 de Junho de 2014.
— A Notária Privativa, *Ho Im Mei*.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 26 de Junho de 2014.
— A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一四年四月八日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條一款二)項以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改本局下列工作人員編制外合同的第三條款，自二零一四年五月十七日起生效，職級、職階及薪俸點如下：

阮依琳，第二職階一等技術輔導員，薪俸點320；

吳家偉，第二職階一等技術員，薪俸點420。

摘錄自經濟財政司司長於二零一四年四月九日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條一款二)項以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改譚麗賢編制外合同的第三條款，轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點510，自二零一四年五月十七日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一四年四月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條一款二)項以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改本局下列工作人員編制外合同的第三條款，自二零一四年五月十七日起生效，職級、職階及薪俸點如下：

杜子柔，第二職階首席高級技術員，薪俸點565；

劉玉揚，第二職階一等技術員，薪俸點420；

江婉貞，第二職階一等技術輔導員，薪俸點320；

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos contratos para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, para exercerem funções nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 13.^o, n.^o 1, alínea 2), da Lei n.^o 14/2009, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Maio de 2014:

Iun I Lam, para adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 320;

Ng Ka Wai, para técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 420.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Abril de 2014:

Tam Lai In — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 510, nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 13.^o, n.^o 1, alínea 2), da Lei n.^o 14/2009, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Maio de 2014.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Abril de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos contratos para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, para exercerem funções nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 13.^o, n.^o 1, alínea 2), da Lei n.^o 14/2009, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Maio de 2014:

Tou Chi Iau, para técnica superior principal, 2.^o escalão, índice 565;

Lao Iok Jeong, para técnica de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 420;

Kong Un Cheng, para adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 320;

葛積年，第二職階首席行政技術助理員，薪俸點275。

摘錄自經濟財政司司長於二零一四年五月二十三日作出的批示：

李金仲、譚嘉敏、Jerónimo Silveira de Souza、梁志威、徐穎雯、馮笑明、張炳禧、梁樹銘、洪綺雲、譚惠萍、波子、林靜、蘇敬彬、吳希偉、黃文傑、劉智欣、張焯珍、João Miguel de Oliveira da Rosa、馬志鋒及謝慧玲，本局第一職階二等行政技術助理員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式擔任同一職務，為期一年，首位自二零一四年八月五日起生效，其餘自二零一四年七月六日起生效。

二零一四年六月二十六日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

Kot Jack Nee Jackney, para assistente técnico administrativo principal, 2.º escalão, índice 275.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Maio de 2014:

Lei Kam Chong, Tam Ka Man, Jerónimo Silveira de Souza, Leong Chi Wai, Choi Weng Man, Fung Shiao Ming, Cheong Peng Hei, Leong Su Meng, Hong I Wan, Tam Wai Peng, Luís Filipe Dias Martins Moraes Borges, Lin Jing, Sou Keng Pan, Ng Hei Wai, Wong Man Kit, Lau Chi Ian, Cheung Cheok Chan, João Miguel de Oliveira da Rosa, Ma Chi Fong e Che Wai Leng, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, desta Direcção de Serviços — contratados além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as mesmas funções, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Agosto para o primeiro e 6 de Julho de 2014 para os restantes.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 26 de Junho de 2014. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

消費者委員會

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一四年六月二十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改葉少萍在本會擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員薪俸點350的薪俸，自二零一四年六月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改冼貴珍在本會擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等行政技術助理員薪俸點230的薪俸，自二零一四年六月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改方麗嬋、李珊珊、阮巧君及李淑敏在本會擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席行政技術助理員薪俸點265的薪俸，自二零一四年六月二十三日起生效。

二零一四年六月二十六日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Junho de 2014:

Ip Sio Peng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Junho de 2014.

Sin Kuai Chan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Junho de 2014.

Fong Lai Sim, Lei San San, Un Hao Kuan e Lei Sok Man — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Junho de 2014.

Conselho de Consumidores, aos 26 de Junho de 2014. — O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一四年六月十六日作出的第 117/2014 號批示：

根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准，以及經第 9/2004 號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條第 e) 項之規定，治安警察局一等警員編號 149901 黃繼波，由二零一四年四月二十三日起處於“附於編制”狀況。

摘錄自保安司司長於二零一四年六月十六日作出的第 118/2014 號批示：

根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准，以及經第 9/2004 號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條第 e) 項之規定，治安警察局一等警員編號 428921 黃日威，由二零一四年六月四日起處於“附於編制”狀況。

摘錄自保安司司長於二零一四年六月十六日作出的第 119/2014 號批示：

根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准，以及經第 9/2004 號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條第 e) 項之規定，治安警察局警員編號 115091 劉偉傑，由二零一四年四月九日起處於“附於編制”狀況。

二零一四年六月二十三日於治安警察局

局長 馬耀權警務總監

司法警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一四年五月十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第 5/2006 號法律第十一條第一款之規定，劉嘉祺在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同，自二零一四年七月十一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第 5/2006 號法律第十一條第一款之規定，莫詩琪、李志韜、陸麗媚及楊麗萍在本局擔任第一職階首席行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一四年七月二十四日起續期一年。

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 117/2014, de 16 de Junho de 2014:

Wong Kai Po, guarda de primeira n.º 149 901, do Corpo de Polícia de Segurança Pública — passa à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea e), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, a partir de 23 de Abril de 2014.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 118/2014, de 16 de Junho de 2014:

Wong Iat Wai, guarda de primeira n.º 428 921, do Corpo de Polícia de Segurança Pública — passa à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea e), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, a partir de 4 de Junho de 2014.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 119/2014, de 16 de Junho de 2014:

Lau Wai Kit, guarda n.º 115 091, do Corpo de Polícia de Segurança Pública — passa à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea e), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, a partir de 9 de Abril de 2014.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 23 de Junho de 2014. — O Comandante, *Ma Io Kun*, superintendente-geral.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Maio de 2014:

Lau Ka Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 11 de Julho de 2014.

Mok Si Kei, Lei Chi Tou, Lok Lai Mei e Ieong Lai Peng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 24 de Julho de 2014.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳家祺在本局擔任第二職階一等行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一四年七月二十四日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳耀光在本局擔任第一職階一等行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一四年七月十三日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零一四年五月三十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，何耀榮在本局擔任第五職階重型車輛司機職務的散位合同，自二零一四年八月一日起續期一年。

根據第14/2009號法律第十三條第二款(二)項及第四款，聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，楊明輝與本局簽訂的散位合同自二零一四年八月一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第三職階重型車輛司機，薪俸為現行薪俸表190點。

根據第14/2009號法律第十三條第二款(四)項、第三款及第四款，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，梁國華與本局簽訂的散位合同自二零一四年八月一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第七職階輕型車輛司機，薪俸為現行薪俸表之240點。

二零一四年六月二十六日於司法警察局

代局長 張玉英

Chan Ka Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 24 de Julho de 2014.

Chan Io Kong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 13 de Julho de 2014.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Maio de 2014:

Ho Io Weng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 5.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Agosto de 2014.

Leong Meng Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para motorista de pesados, 3.º escalão, índice 190, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.ºs 2, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, e 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Agosto de 2014.

Leong Kuok Wa — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para motorista de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.ºs 2, alínea 4), 3 e 4, da Lei n.º 14/2009, e 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Agosto de 2014.

Polícia Judiciária, aos 26 de Junho de 2014. — A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

衛生局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一四年一月二十日作出的批示：

Vítor Manuel Ferreira Moutinho, 根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，自二零一四年四月二十八日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第二職階顧問高級技術員，為期一年，薪俸點為625點。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 20 de Janeiro de 2014:

Vítor Manuel Ferreira Moutinho — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 28 de Abril de 2014.

摘錄自行政長官於二零一四年三月十七日作出的批示：

Tavares Lopes, David, 為本局個人勞動合同第三職階主任醫生, 自二零一四年五月一日起獲續約一年。

摘錄自局長於二零一四年四月三日作出的批示：

張旭明, 為本局個人勞動合同顧問, 自二零一四年七月十五日起獲續約一年。

摘錄自行政長官於二零一四年四月十六日作出的批示：

柯量, 為本局個人勞動合同第一職階二等高級技術員, 由二零一四年五月二十一日起獲續約一年, 並更改合同第四條款第一項, 轉為第二職階二等高級技術員。

摘錄自行政長官於二零一四年四月二十五日作出的批示：

畢祖漢, 為本局個人勞動合同第三職階主任醫生, 自二零一四年六月一日起獲續約一年。

摘錄自局長於二零一四年五月二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定, 本局以下人員, 以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等診療技術員, 為期六個月：

葉偉傑、劉彩平、林雨生、蕭錦滔、高少冰和黎丰慶, 從二零一四年五月十二日起；

袁偉德和蔡菁怡, 從二零一四年五月十九日起；

劉嘉明, 從二零一四年五月二十六日起。

摘錄自局長於二零一四年五月五日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定, 本局以下人員, 以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階一般服務助理員, 為期六個月：

鄭鳳玲、蔡麗群、吳桂卿、曾寶玲、容雪麗、甄宇文和陳麗荷, 從二零一四年五月十二日起；

蔡永強、梁少連、黃景華、李笑煥、周世強和黃細屏, 從二零一四年五月十五日起；

關鳳鳴、陳麗芬、韓妙貞、陳麗英、賴佩琮、樊灶蓮、楊金妹、黎會洪、陳永年、呂湘萍和陳燕明, 從二零一四年五月二十六日起。

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 17 de Março de 2014:

Tavares Lopes, David, chefe de serviço, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Maio de 2014.

Por despacho do director dos Serviços, de 3 de Abril de 2014:

Zhang Xuming, consultor, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 15 de Julho de 2014.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 16 de Abril de 2014:

Ke Liang, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 21 de Maio de 2014.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 25 de Abril de 2014:

Gonçalves Marques Piçarra, João, chefe de serviço, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2014.

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Maio de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Ip Wai Kit, Lao Choi Peng, Lam U Sang, Sio Kam Tou, Ko Siu Ping e Lai Fong Heng, a partir de 12 de Maio de 2014;

Un Wai Tak e Choi Cheng I, a partir de 19 de Maio de 2014;

Lao Ka Meng, a partir de 26 de Maio de 2014.

Por despachos do director dos Serviços, de 5 de Maio de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como auxiliares de serviços gerais, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Cheang Fong Leng, Choi Lai Kuan, Ung Kuai Heng, Chang Pou Leng, Iong Sut Lai, Ian U Man e Chan Lai Ho, a partir de 12 de Maio de 2014;

Choi Weng Keong, Leong Sio Lin, Wong Keng Wa, Lei Sio Yun, Chao Sai Keong e Vong Sai Peng, a partir de 15 de Maio de 2014;

Kuan Fong Meng, Chan Lai Fan, Hon Miu Ching, Chan Lai Ieng, Lai Pui Keng, Fan Chou Lin, Ieong Kam Mui, Lai Wui Hong, Chan Weng Nin, Loi Seong Peng e Chan In Meng, a partir de 26 de Maio de 2014.

摘錄自社會文化司司長於二零一四年五月九日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b)項、第二十二條第八款b)項及第二十三條第十二款、第14/2009號法律第十二條第三款、第7/2010號法律第七條及第二十條附件表一規定，在二零一三年八月十四日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈以考核方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員編制診療技術員職程第一職階二等診療技術員（藥劑職務範疇）十缺的最後成績名單排名第十五名的合格投考人許健兒，獲定期委任為本局人員編制診療技術員職程第一職階二等診療技術員。

摘錄自局長於二零一四年六月十一日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第五款之規定，本局臨時委任第三職階主治醫生黃小彥及洪鳳鳳，獲確定委任出任該職位，自二零一四年六月十三日起生效。

摘錄自局長於二零一四年六月十三日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第五款之規定，本局臨時委任第三職階主治醫生朱敏玲，獲確定委任出任該職位，自二零一四年六月十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第五款之規定，本局臨時委任第三職階主治醫生何卓然及黃輝，獲確定委任出任該職位，自二零一四年六月十九日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第五款之規定，本局臨時委任第三職階主治醫生李國斌，獲確定委任出任該職位，自二零一四年七月三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第五款之規定，本局臨時委任第三職階主治醫生伍家驥、柳曉輝及李堅，獲確定委任出任該職位，自二零一四年七月十日起生效。

按照副局長於二零一四年六月十七日之批示：

應准照持有人徐海濤先生的申請，取消編號為第222號以及商號名稱為藥物產品出入口及批發商號“廣利源貿易行”的准照，該商號的登記營業地點為澳門雄發圍22-B號永富大廈地下A座。

核准向廣利源貿易有限公司發給藥物產品出入口及批發商號“廣利源貿易有限公司”准照，編號為第247號以及其營業地點

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Maio de 2014:

Hoi Kin I, 15.º classificado no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de dez lugares de técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, área funcional farmacêutica, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica do quadro destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2013, II Série, de 14 de Agosto — nomeado, em comissão de serviço, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica do quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea b), 22.º, n.º 8, alínea b), e 23.º, n.º 12, do ETAPM, vigente, 12.º, n.º 3, da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 7.º e 20.º, mapa 1 anexo à Lei n.º 7/2010.

Por despachos do director dos Serviços, de 11 de Junho de 2014:

Wong Sio In e Hung Huang Feng, médicos assistentes, 3.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 5, do ETAPM, vigente, a partir de 13 de Junho de 2014.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Junho de 2014:

Chu Man Leng, médico assistente, 3.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 5, do ETAPM, vigente, a partir de 13 de Junho de 2014.

Ho Cheuk Yin e Wong Fai, médicos assistentes, 3.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 5, do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Junho de 2014.

Lei Kuok Pan, médico assistente, 3.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 5, do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Julho de 2014.

Ng Ka Kei, Lao Hio Fai e Li Kin, médicos assistentes, 3.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 5, do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Julho de 2014.

Por despachos do subdirector dos Serviços, de 17 de Junho de 2014:

Conforme o pedido do portador da titularidade, Sr. Choi, Hoi Chao, é cancelado o alvará n.º 222 da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Agência Comercial Kuong Lei Un», com local de funcionamento registado no Pátio de Hong Fat, n.º 22-B, Edifício Veng Fu, r/c «A», Macau.

Autorizada a emissão do alvará n.º 247 da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Kuong Lei Un Comércio Limitada», com local de funcionamento no Pátio de Hong Fat, n.º 22-B, Edifício Veng Fu,

為澳門雄發圍22-B號永富大廈地下A座，地址位於澳門雄發圍22-B號永富大廈地下A座。

(是項刊登費用為 \$705.00)

按照副局長於二零一四年六月十八日之批示：

應准照持有人康仁藥行有限公司的申請，取消編號為第76號以及商號名稱為“康仁藥房”的准照，該商號的登記營業地點為澳門氹仔大連街402-408號利民經濟房屋地下J舖（A1、A2及A3區）。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零一四年六月十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

薛耀輝、張健卉——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-2213、E-2214。

(是項刊登費用為 \$284.00)

取消潘智軒第M-1770號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$304.00)

按照二零一四年六月二十日本局一般衛生護理副局長的批示：

黃麗萍、陳玉琮、何婷婷、陳晚虹、林寶欣、黃秀雲、林倩瑩——應其要求，分別中止第E-1804、E-1860、E-1865、E-1964、E-1985、E-2010、E-2134號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$333.00)

鄭曉華——應其要求，取消第E-1390號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

取消歐政南第E-1791號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$304.00)

蘇瑞欣——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-2215。

(是項刊登費用為 \$264.00)

r/c «A», Macau, à Kuong Lei Un Comércio Limitada, com sede no Pátio de Hong Fat, n.º 22-B, Edifício Veng Fu, r/c «A», Macau.

(Custo desta publicação \$ 705,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 18 de Junho de 2014:

Conforme o pedido do portador da titularidade, Drogaria Alwen Limitada, é cancelado o alvará n.º 76 da Farmácia «Alwen», com local de funcionamento registado na Rua de Tai Lin n.ºs 402-408, Lei Man Keng Chai Fong Ok (Habitação Económica «Lei Man»), r/c, loja J (Áreas A1, A2 e A3), Taipa-Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Junho de 2014:

Sit Io Fai e Cheong Kin Wai — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-2213 e E-2214.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Poon Chi Hin — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1770.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 20 de Junho de 2014:

Wong Lai Peng, Chan Iok Keng, Ho Teng Teng, Chan Man Hong, Lam Pou Ian, Wong Sao Wan e Lam Sin Ieng — suspenso, a seus pedidos, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-1804, E-1860, E-1865, E-1964, E-1985, E-2010 e E-2134.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Chiang Hiu Wa — cancelada, a seu pedido, autorização para o exercício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1390.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

André Au — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1791.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Sou Soi Ian — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-2215.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

陳蔚蔚——應其要求，中止第M-1968號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零一四年六月二十三日日本局一般衛生護理副局長的批示：

取消吳禹湘第T-0118號診療輔助技術員（臨床分析及公共衛生）執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$353.00)

梁鍵燊、林雯麗、吳穎思、黃達洋——獲准許從事治療師（職業治療）職業，牌照編號分別是：T-0321、T-0322、T-0323、T-0324。

(是項刊登費用為 \$304.00)

取消張丹楓第M-1038號、邱慧琳第M-1345號、梁德基第M-1582號、談光濠第M-1879號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零一四年六月二十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

江采殷、蘇雅婷、陳德玲——應其要求，中止第E-1915、E-1918、E-2023號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

林霜——應其要求，中止第M-1163號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

取消甘嘉莉第E-1822號、Paula Maria Senra de Azevedo第E-1832號、張嘉真第E-2016號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$353.00)

取消黃穎芝第E-1431號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

Chan Wai Wai – suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1968.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 23 de Junho de 2014:

Ng U Seong – cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licença n.º T-0118.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Carlos Alberto Leong, Lam Man Lai, Ng Veng Si e Vong Tat Leong – concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de terapeuta (terapia ocupacional), licenças n.ºs T-0321, T-0322, T-0323 e T-0324.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Cheong Tan Fong, Iao Wai Lam, Leong Tak Kei e Tam Kwong Ho – canceladas, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de médico, licenças n.ºs M-1038, M-1345, M-1582 e M-1879.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 24 de Junho de 2014:

Kong Choi Ian, So Nga Teng e Chan Tak Leng – suspenso, a seus pedidos, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-1915, E-1918 e E-2023.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lam Seong – suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1163.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Kam Ka Lei, Paula Maria Senra de Azevedo e Chang Chia Chen – canceladas, por não terem cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-1822, E-1832 e E-2016.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Ana Vong – cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1431.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

取消Fred Marion Howard第M-1874號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

二零一四年六月二十六日於衛生局

局長 李展潤

Fred Marion Howard — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1874.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Serviços de Saúde, aos 26 de Junho de 2014. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

教育暨青年局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長二零一三年十月十六日批示：

洪豪蓉——根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用為第一職階二等技術員（教育學），薪俸點為350，為期六個月，自二零一四年八月二十五日起生效。

摘錄自社會文化司司長二零一三年十月十七日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員以散位合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期六個月，自二零一四年八月二十五日起生效：

程潔玲及吳淑嫻，第一職階二等技術員（教育學），薪俸點為350。

摘錄自社會文化司司長二零一三年十一月七日批示：

鄧麗芳——根據第12/2010號法律附件表六，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用為第一職階教學助理員（特殊教育），薪俸點為260，為期六個月，自二零一四年八月二十五日起生效。

摘錄自社會文化司司長二零一四年一月二十日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員以散位合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期六個月：

黃珊珊、黃潔如及李惠斯，第一職階二等技術員（教育學），薪俸點為350，首位自二零一四年七月十四日及其餘兩位自二零一四年八月二十五日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Outubro de 2013:

Hong Hou Iong — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (ciências da educação), índice 350, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Agosto de 2014.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Outubro de 2013:

As trabalhadoras abaixo mencionadas — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem funções a cada uma indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Agosto de 2014:

Cheng Kit Leng e Ng Sok Han, como técnicas de 2.ª classe, 1.º escalão (ciências da educação), índice 350.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Novembro de 2013:

Lai Fong Moharana Tang — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar de ensino, 1.º escalão (ensino especial), índice 260, nos termos do mapa VI anexo à Lei n.º 12/2010 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Agosto de 2014.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Janeiro de 2014:

As trabalhadoras abaixo mencionadas — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a cada uma indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Wong San San, Wong Kit U e Lei Wai Si, como técnicas de 2.ª classe, 1.º escalão (ciências da educação), índice 350, a partir de 14 de Julho de 2014 para a primeira e 25 de Agosto de 2014 para as restantes.

摘錄自本局學校管理暨行政廳廳長二零一四年四月二十五日批示：

黃綺璇——根據第12/2010號法律第七條和附件表四，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以附註形式修改編制外合同第三條款，轉為第八職階幼兒教育及小學教育一級教師（小學），薪俸點為625，自二零一四年七月十四日起生效。

摘錄自社會文化司司長二零一四年四月三十日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員以散位合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期六個月，自二零一四年六月九日起生效：

胡月詩、吳燕玲、蔡健鵬、程嘉瑤、林艷彬、李雅姿、梁卓敏、周倩雯、鄭玉鑾及陳鳳麒，第一職階二等行政技術助理員（行政），薪俸點為195。

摘錄自社會文化司司長二零一四年五月二日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員以散位合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期一年，自二零一四年六月九日起生效：

蕭瑞培，第一職階技術工人（電工），薪俸點為150；

梁文博，第一職階技術工人（水喉工），薪俸點為150；

周翠芬，第一職階技術工人（助理管理員），薪俸點為150。

按照行政長官二零一四年五月八日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同獲續期一年，自二零一四年七月一日起生效：

Cláudia Maria Lopes Reto Furriel Mateus及José Carlos Mendes Furriel Mateus，第一職階首席高級技術員，薪俸點為540。

摘錄自社會文化司司長二零一四年五月九日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員以編制外合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期一年，自二零一四年七月二十一日起生效：

鍾健文及周非凡，第一職階二等技術員（大眾傳播），薪俸點為350；

Por despacho da chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar destes Serviços, de 25 de Abril de 2014:

Wong I Sun — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), 8.º escalão, índice 625, nos termos dos artigos 7.º e do mapa IV anexo à Lei n.º 12/2010, 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 14 de Julho de 2014.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 9 de Junho de 2014:

Wu Ut Si, Ng In Leng, Choi Kin Pang, Cheng Ka Io, Lam Im Pan, Lei Nga Chi, Leung Juo-Mien Jeannette, Chao Sin Man, Cheang Iok Lun e Chan Fong Kei, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão (administrativa), índice 195.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Maio de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 9 de Junho de 2014:

Sio Soi Pui, como operário qualificado, 1.º escalão (electricista), índice 150;

Leong Man Pok, como operário qualificado, 1.º escalão (canalizador), índice 150;

Chao Choi Fan, como operária qualificada, 1.º escalão (fiel auxiliar), índice 150.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 8 de Maio de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Julho de 2014:

Cláudia Maria Lopes Reto Furriel Mateus e José Carlos Mendes Furriel Mateus, como técnicos superiores principais, 1.º escalão, índice 540.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Maio de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 21 de Julho de 2014:

Chong Kin Man e Chao Fei Fan, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão (comunicação de massas), índice 350;

彭雁群，第一職階二等技術員（中文），薪俸點為350。

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員以散位合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期六個月：

容麗玲，第一職階二等技術員（大眾傳播），薪俸點為350，自二零一四年七月二十一日起生效；

郭志雄，第一職階二等技術員（土木工程），薪俸點為350，自二零一四年七月二十一日起生效；

劉美玲、梁亞妹及黃達財，第一職階二等技術員（中文），薪俸點為350，首兩位自二零一四年七月二十一日起生效，最後一位自二零一四年八月二十五日起生效；

王斯敏，第一職階二等技術員（社會工作），薪俸點為350，自二零一四年八月二十五日起生效；

陳勁麟，第一職階二等技術員（體育），薪俸點為350，自二零一四年八月二十五日起生效；

林芳，第一職階二等技術員（英文），薪俸點為350，自二零一四年八月二十五日起生效。

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員以編制外合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期一年，自二零一四年六月十六日起生效：

洪燕飛及庄瑜玲，第一職階二等技術員（英文），薪俸點為350。

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員以散位合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期六個月，自二零一四年六月十六日起生效：

莫塏煒，第一職階二等技術員（大眾傳播），薪俸點為350；

許高鵬，第一職階二等技術員（土木工程），薪俸點為350。

摘錄自本人二零一四年五月十四日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同獲續期二年：

區嘉麗，第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625，自二零一四年七月三日起生效；

張慶良，第二職階首席高級技術員，薪俸點為565，自二零一四年七月三日起生效；

Pang Ngan Kuan, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (língua chinesa), índice 350.

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Iong Lai Leng, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (comunicação de massas), índice 350, a partir de 21 de Julho de 2014;

Kuok Chi Hong, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão (engenharia civil), índice 350, a partir de 21 de Julho de 2014;

Lao Mei Leng, Leong A Mui e Wong Tat Choi, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão (língua chinesa), índice 350, a partir de 21 de Julho de 2014 para os dois primeiros e 25 de Agosto de 2014 para o último;

Wong Si Man, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (acção social), índice 350, a partir de 25 de Agosto de 2014;

Chan Keng Lon, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão (desporto), índice 350, a partir de 25 de Agosto de 2014;

Lam Fong, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (língua inglesa), índice 350, a partir de 25 de Agosto de 2014.

As trabalhadoras abaixo mencionadas — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada uma indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Junho de 2014:

Hong In Fei e Chong U Leng, como técnicas de 2.ª classe, 1.º escalão (língua inglesa), índice 350.

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Junho de 2014:

Mok Hoi Wai, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão (comunicação de massas), índice 350;

Hoi Kou Pang, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão (engenharia civil), índice 350.

Por despachos da signatária, de 14 de Maio de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Ao Ka Lai, como técnica superior assessora, 2.º escalão, índice 625, a partir de 3 de Julho de 2014;

Cheong Heng Leong, como técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, a partir de 3 de Julho de 2014;

林思敏，第二職階一等技術員，薪俸點為420，自二零一四年七月八日起生效。

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同獲續期一年：

Saba Payman，第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，自二零一四年七月二十日起生效；

聞芷阡，第二職階首席高級技術員，薪俸點為565，自二零一四年七月二日起生效；

張貴新，第一職階首席高級技術員，薪俸點為540，自二零一四年八月一日起生效；

Carla Sofia Rodrigues da Luz Silva，第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，自二零一四年七月二日起生效；

嚴麗嫻，第一職階一等高級技術員，薪俸點為485，自二零一四年七月二十九日起生效；

李錦絲，第一職階一等技術員，薪俸點為400，自二零一四年七月四日起生效；

梁群雪及楊歡歡，第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305，分別自二零一四年七月六日及二零一四年七月十日起生效。

摘錄自社會文化司司長二零一四年五月二十九日批示：

張子明，根據十二月二十一日第81/92/M號法令第三十一條，以及六月三十日第26/97/M號法令第八條的規定，其作為學校督導員的定期委任獲續期二年，自二零一四年七月一日起生效。

陳結玲——根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，自二零一四年七月六日起生效。

根據第12/2010號法律附件表六，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員以編制外合同方式聘用，擔任本局如下職務，為期一年，自二零一四年七月六日起生效：

林苑瑩及Paula Cristina da Costa Giga，第一職階教學助理員，薪俸點為260。

根據第14/2009號法律第十四條及附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員在本局擔任如下職務的編制外合同，以附註形式修改合同第三條款，職級、職階及薪俸點如下，自二零一四年六月十一日起生效：

Lam Sze Man，como técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, a partir de 8 de Julho de 2014.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Saba Payman，como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, a partir de 20 de Julho de 2014;

Man Chi Chin，como técnica superior principal, 2.º escalão, índice 565, a partir de 2 de Julho de 2014;

Cheong Kuai San，como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 1 de Agosto de 2014;

Carla Sofia Rodrigues da Luz Silva，como técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 2 de Julho de 2014;

Yim Lai Han，como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 29 de Julho de 2014;

Lei Kam Si，como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, a partir de 4 de Julho de 2014;

Leong Kuan Sut e Ieong Fun Fun，como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 6 de Julho de 2014 e 10 de Julho de 2014, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Maio de 2014:

Cheong Chi Meng — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como inspector escolar, nos termos dos artigos 31.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, e 8.º do Decreto-Lei n.º 26/97/M, de 30 de Junho, a partir de 1 de Julho de 2014.

Chan Kit Leng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Julho de 2014.

As trabalhadoras abaixo mencionadas — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa VI anexo à Lei n.º 12/2010 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Julho de 2014:

Lam Un Ieng e Paula Cristina da Costa Giga，como auxiliares de ensino, 1.º escalão, índice 260.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria, escalão e índice para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 14.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Junho de 2014:

岑曉東及劉惠瑩，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為 305；

岑綺鑾及曹耀麟，轉為第一職階一等行政技術助理員，薪俸點為 230。

摘錄自本局學校管理暨行政廳廳長二零一四年五月二十九日批示：

鄭子麒——根據第14/2009號法律第十三條及附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以附註形式修改編制外合同第三條款，轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370，自二零一四年六月二十六日起生效。

二零一四年六月二十三日於教育暨青年局

局長 梁勵

Sam Hio Tong e Lao Wai Ieng, para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Sam I Lun e Chou Io Lon, para assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230.

Por despacho da chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar destes Serviços, de 29 de Maio de 2014:

Kuong Chi Kei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 13.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Junho de 2014.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 23 de Junho de 2014. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

文化局

批示摘錄

摘錄自代局長於二零一四年六月十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改關俊雄、梁燕芬及Alexandre Lou在本局擔任職務的編制外合同第三條款，晉階至第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，首兩位自二零一四年四月四日起生效，最後一位自五月一日起生效。

二零一四年六月二十五日於文化局

局長 吳衛鳴

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despachos do presidente do Instituto, substituto, de 17 de Junho de 2014:

Kuan Chon Hong, Leong In Fan e Alexandre Lou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro progredindo para técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Abril de 2014 para os dois primeiros e 1 de Maio para o último.

Instituto Cultural, aos 25 de Junho de 2014. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自本件簽署人於二零一四年六月二十三日作出的批示：

根據《行政程序法典》第一百三十五條，更正本局散位合同人員賴伯平的晉階日期，並根據第14/2009號法律第十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 23 de Junho de 2014:

Lai Pak Peng — rectificada a data de progressão do contrato de assalariamento, nos termos do artigo 135.º do CPA, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato progrida para auxiliar, 8.º escalão, neste Instituto, nos termos

定，以附註方式修改其散位合同第三條款，晉階至第八職階勤雜人員，以及根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a) 項的規定，追溯自二零一四年一月二十九日起生效。

二零一四年六月二十六日於體育發展局

局長 戴祖義

dos artigos 13.º da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, com efeitos retroactivos a partir de 29 de Janeiro de 2014, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Instituto do Desporto, aos 26 de Junho de 2014. — O Presidente do Instituto, *José Tavares*.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

按照本辦主任於二零一四年五月二十三日作出之批示：

王蕙蘭，本辦第一職階首席高級技術員，應其要求解除編制外合同，自二零一四年七月五日起生效。

按照社會文化司司長於二零一四年六月三日作出之批示：

根據第14/2009號法律附件一表二及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列人員以散位合同方式聘用，為期六個月，有關職級、職階及薪俸點如下：

劉淑雯、梁家耀和吳瓊滢，第一職階一等技術員，薪俸點為400，其中首位自二零一四年七月二日起生效，第二位自二零一四年七月三日起生效及最後一位自二零一四年七月七日起生效。

二零一四年六月二十四日於高等教育輔助辦公室

代主任 盧麗萍

社會保障基金

議決摘錄

按照社會保障基金行政管理委員會二零一四年五月八日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，以試用性質的散位合同方式聘用戴博睿在本基金擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為410點，為期六個月，自二零一四年六月二十五日起生效。

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 23 de Maio de 2014:

Wong Wai Lan — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica superior principal, 1.º escalão, neste Gabinete, a partir de 5 de Julho de 2014.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Junho de 2014:

O seguinte pessoal — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Lao Sok Man, Leong Ka Io e Ng Keng Ieng, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, a partir de 2 de Julho de 2014 para a primeira, 3 de Julho de 2014 para o segundo e 7 de Julho de 2014 para a última.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 24 de Junho de 2014. — A Coordenadora do Gabinete, substituta, *Lo Lai Peng*.

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 8 de Maio de 2014:

Tai Pok Ioi — admitida por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410, neste FSS, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Junho de 2014.

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

根據經第28/2009號行政法規修訂及經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一及四十三條的規定，茲公佈由社會文化司司長於二零一四年六月十七日批示核准的社會保障基金二零一四財政年度第一次預算修改。

De acordo com os artigos 41.º e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009 e republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Segurança Social para o ano económico de 2014, aprovada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2014:

社會保障基金二零一四財政年度第一次預算修改

1.ª alteração orçamental do Fundo de Segurança Social para o ano económico de 2014

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

統一預算編號 Cód. contas orç. uniformizadas	帳目編號 Código da conta	帳目名稱 Designação da conta	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
		費用 Gastos		
22-00		社會保障制度之給付和社會補助支出 <i>Prestações do Regime da Segurança Social e abonos sociais</i>		
22-01		社會保障制度之福利金和津貼 Pensões e subsídios do Regime da Segurança Social		
	22-01-01	福利金 Pensões	176,604,400.00	
	22-01-02	津貼 Subsídios	1,210,000.00	
25-00		人事費用 <i>Gastos com o pessoal</i>		
25-01		工資及薪金 Salários e vencimentos		
	25-01-01	管理層報酬 Remunerações dos corpos gerentes	90,000.00	
25-02		津貼、補償及其他額外報酬 Subsídios, compensações e outros abonos		
	25-02-01	年資獎金 Prémio de antiguidade	431,000.00	
	25-02-05	員工福利津貼 Subsídio de benefícios para pessoal	2,516,000.00	
	25-02-07	額外及補償性報酬 Remunerações adicionais e compensatórias	716,000.00	
	25-02-08	實物補助 Abonos em espécie	305,000.00	
25-03		公積金、退休及撫卹制度供款 Contribuições para regimes de aposentação e sobrevivência e fundos de previdência		
	25-03-01	退休及撫卹制度供款 Contribuições para regime de aposentação e sobrevivência	125,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

統一預算編號 Cód. contas orç. uniformizadas	帳目編號 Código da conta	帳目名稱 Designação da conta	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
26-00		第三者供應之物品及提供之服務 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
26-04		辦公室用品及其他非耐用物品 Bens de secretaria e outros bens não duradouros		
	26-04-02	辦公室工具及耐用物品 Equipamento de secretaria e bens duradouros	200,000.00	
26-09		佣金、顧問、研究、技術協助及專業酬金 Despesas com comissões, consultorias, estudos, apoio técnico e honorários profissionais		
	26-09-01	研究及顧問費 Estudos e consultorias	5,300,000.00	
	26-09-02	中介人佣金 Comissões de promotores	9,100,000.00	
27-00		折舊及攤銷 <i>Depreciações e amortizações</i>		
27-01		不動產、裝修及改良折舊 Depreciações de bens imóveis, decoração e benfeitorias		
	27-01-02	樓宇折舊 Depreciações dos edifícios	100.00	
	27-01-03	裝修及改良費用攤銷 Amortizações das despesas de decoração e benfeitorias	500,000.00	
		盈餘 Resultado		
		本年度預計盈餘 Resultado do exercício		
	51-01-01	累積損益 Resultados acumulados		197,097,500.00
		<i>總額</i> <i>Total</i>	197,097,500.00	197,097,500.00

社會保障基金二零一四財政年度第一次預算修改

1.ª alteração orçamental do Fundo de Segurança Social para o ano económico de 2014

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

統一預算編號 Cód. contas orç. uniformizadas	帳目編號 Código da conta	帳目名稱 Designação da conta	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
	35-00	固定資產及無形資產 <i>Activos fixos tangíveis e intangíveis</i>		
	35-01	資產成本 Custos de activos		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

統一預算編號 Cód. contas orç. uniformizadas	帳目編號 Código da conta	帳目名稱 Designação da conta	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
	35-01-01	不動產、裝修及改良 Bens imóveis, decoração e benfeitorias		
	35-01-01-03	裝修及改良 Obras de decoração e benfeitorias	2,000,000.00	
	35-01-02	機器、設備及其他固定資產 Maquinaria, equipamento e outros activos fixos		
	35-01-02-03	辦公室設備 Equipamento de escritório	700,000.00	
	35-01-02-04	辦公室傢俱及設施 Mobiliário e instalações de escritório	700,000.00	
	35-01-03	無形資產 Imobilizações incorpóreas		
	35-01-03-01	電腦系統及軟件 Sistema informático e software	600,000.00	
		總額 Total	4,000,000.00	0.00

二零一四年六月十二日於社會保障基金——行政管理委員會：葉炳權、陳寶雲、劉永誠、岑錦燊

Fundo de Segurança Social, aos 12 de Junho de 2014. — O Conselho de Administração: — Ip Peng Kin — Chan Pou Wan — Lau Veng Seng — Sam Kam San.

摘錄自簽署人於二零一四年五月二十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，周非凡在本基金擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同續期由二零一四年七月十二日至七月二十日止，薪俸點為350點。

Por despacho do signatário, de 22 de Maio de 2014:

Chao Fei Fan — renovado o contrato além do quadro como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, de 12 a 20 de Julho de 2014.

摘錄自簽署人於二零一四年六月五日的批示：

應柯超航的請求，其在本基金擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一四年六月二十五日起予以解除。

Por despacho do signatário, de 5 de Junho de 2014:

O Chio Hong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Fundo, a partir de 25 de Junho de 2014.

摘錄自簽署人於二零一四年六月十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，下列工作人員在本基金擔任如下職務的編制外合同續期一年：

Por despachos do signatário, de 18 de Junho de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

譚婉儀，第一職階一等技術輔導員，自二零一四年八月四日起生效，薪俸點為305點；

Tam Un I, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 4 de Agosto de 2014;

楊淑英、黎丹雲、盧鉅滙、林卓穎、陳耀陳、廖美珍及吳家豪，第一職階一等技術輔導員，自二零一四年八月十一日起生效，薪俸點為305點；

潘麗芸，第一職階一等技術輔導員，自二零一四年八月十六日起生效，薪俸點為305點；

梁雅媚，第二職階顧問高級技術員，自二零一四年八月十六日起生效，薪俸點為625點。

摘錄自簽署人於二零一四年六月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，以附註形式修改李曉靜及鄧翠瑩在本基金擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等技術輔導員的薪俸點320點，自二零一四年七月十三日起生效。

二零一四年六月二十六日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

Ieong Sok Ieng, Lai Tan Wan, Lou Koi Hong, Lam Cheok Weng, Chan Io Chan, Lio Mei Chan e Ng Ka Hou, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 11 de Agosto de 2014;

Pun Lai Wan, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 16 de Agosto de 2014;

Coloane, Julieta Maria, como técnica superior assessora, 2.º escalão, índice 625, a partir de 16 de Agosto de 2014.

Por despachos do signatário, de 24 de Junho de 2014:

Lei Hio Cheng e Tang Choi Ieng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 13 de Julho de 2014.

Fundo de Segurança Social, aos 26 de Junho de 2014. — O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

澳門格蘭披治大賽車委員會

批示摘錄

摘錄自本委員會協調員於二零一四年五月八日作出的批示：

鄭永烈，本委員會散位合同人員，根據《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款(c)項及第二款的規定，因達至擔任公共職務之年齡上限，自二零一四年六月二十七日起終止其散位合同。

按照社會文化司司長於二零一四年六月三日之批示：

一、委任戴祖義替代黃有力以體育發展局代表擔任澳門格蘭披治大賽車委員會成員，任期自二零一四年五月九日起至二零一四年十二月三十一日。

二、根據第292/2003號行政長官批示第八款，執行上款所指職務的每月報酬相當於澳門公共行政現行薪俸表100點的百分之八十的報酬。

二零一四年六月二十五日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 安棟樑

COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do coordenador desta Comissão, de 8 de Maio de 2014:

Kuong Weng Lit, assalariado, desta Comissão — cessa as suas funções, por motivo de limite de idade para o exercício de funções, nos termos do artigo 44.º, n.ºs 1, alínea c), e 2, do ETAPM, vigente, a partir de 27 de Junho de 2014.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Junho de 2014:

1) Nomeado o representante do Instituto do Desporto, José Maria da Fonseca Tavares, em substituição do Vong Iao Lek, como membro da Comissão, a partir do dia 9 de Maio até 31 de Dezembro de 2014.

2) Ao abrigo do n.º 8 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 292/2003, o exercício destas funções é remunerado mensalmente pelo índice correspondente a 80% (oitenta por cento) do índice 100 da tabela indiciária em vigor da Administração Pública de Macau.

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 25 de Junho de 2014. — O Coordenador da Comissão, *João Manuel Costa Antunes*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一四年五月二十三日作出的批示：

應吳焯東的請求，其在本局擔任第三職階勤雜人員的散位合同自二零一四年六月二十三日起予以解除。

摘錄自簽署人於二零一四年六月九日作出的批示：

余小鵬，第一職階二等高級技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註形式更改其編制外合同第三條款，自二零一四年六月一日起，轉為第二職階二等高級技術員，合同其他條件維持不變。

陳璟璇，第一職階二等高級技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註形式更改其編制外合同第三條款，由二零一四年六月一日起，轉為第二職階二等高級技術員，合同其他條件維持不變。

蘇杏儀，第二職階一等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一四年八月二日起生效。

摘錄自簽署人於二零一四年六月十一日作出的批示：

謝進華，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一四年七月二日起生效。

二零一四年六月二十三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 23 de Maio de 2014:

Ng Cheok Tong — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar, 3.º escalão, nestes Serviços, a partir de 23 de Junho de 2014.

Por despachos do signatário, de 9 de Junho de 2014:

U Sio Pang, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), a partir de 1 de Junho de 2014, mantendo-se as demais condições contratuais.

Chan Keng Sun, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), a partir de 1 de Junho de 2014, mantendo-se as demais condições contratuais.

Sou Hang I, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Agosto de 2014.

Por despacho do signatário, de 11 de Junho de 2014:

Che Chon Wa, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2014.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 23 de Junho de 2014. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局**批示摘錄**

按照簽署人於二零一四年六月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，馮康俊、雷日麒、陳景俊及謝偉健在本局擔任第一職階一等地形測量員職務的編制外合同，自二零一四年七月三日起獲續期一年，薪俸點305點。

二零一四年六月二十四日於地圖繪製暨地籍局

代局長 雅永健

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO****Extracto de despacho**

Por despachos do signatário, de 12 de Junho de 2014:

Fong Hong Chon, Loi Iat Kei, Chan Keng Chon e Che Wai Kin — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como topógrafos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Julho de 2014.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 24 de Junho de 2014. — O Director dos Serviços, substituto, *Vicente Luís Gracias*.

海事及水務局**批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年四月三十日作出的批示：

郭宏巍學士，根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條及第九條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本局擔任海事服務處處長之定期委任獲准續期六個月，由二零一四年七月十八日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年五月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十二條第一款和第三款及第四十條第二款、第23/2011號行政法規第二十九條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同制度聘用香松、甘永恆、林松峰、周沛然、周志勇、區漢廷、王啓賢、盧俊軒、吳焯東、黃俊威、周啓裕、楊建輝、劉潤華、楊英芝、吳漢坤、黃金有、吳家棋、邱容根、李幸德、陳志佳、鍾錦成、陳焯業、潘迪安、歐鎮雄、李志康、鄭潤生、徐偉傑、范國駒、張國滔、盧振昌、陳嘉樂、馮志光、黃觀華、鄒小青及韓利光在本局擔任第一職階三等海事人員職務，薪俸點為225點，為期六個月，自二零一四年六月二十三日起生效。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
MARÍTIMOS E DE ÁGUA****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Abril de 2014:

Licenciado Kuok Wang Ngai — renovada a comissão de serviço, pelo período de seis meses, como chefe da Divisão de Serviços Marítimos destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 18 de Julho de 2014.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Maio de 2014:

Heong Chong, Kam Weng Hang, Lam Chong Fong, Chau Pui Yin, Chao Chi Iong, Ao Hon Teng, Wong Kai In, Lou Chon Hin, Ng Cheok Tong, Wong Chon Wai, Chao Kai U, Ieong Kin Fai, Lao Ion Wa, Ieong Ieng Chi, Ng Hon Kuan, Wong Kam Iao, Ng Ka Kei, Iao Iong Kan, Lei Hang Tak, Chan Chi Kai, Chong Kam Seng, Chan Wai Ip, Pun Tek On, Au Chan Hong, Lei Chi Hong, Cheang Ion Sang, Choi Wai Kit, Fan Kuok Koi, Cheong Kuok Tou, Lou Chan Cheong, Chan Ka Lok, Fong Chi Kuong, Wong Kun Wa, Chao Sio Cheng e Hon Lei Kuong — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como pessoais marítimos de 3.ª classe, 1.º escalão, índice 225, nestes Serviços, nos termos dos artigos 12.º, n.ºs 1 e 3, e 40.º, n.º 2, da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2014.

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年五月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，與高思遠、陳家賢、譚世賢、梁焯鋒及張耀華簽訂為期一年之編制外合同，擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為350點，可續期，首三名自二零一四年七月二日及其餘自七月八日及七月十三日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年五月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，與鄔燕蘭、施彬彬、王文俊、郭錦文、程偉業、黃葆儀及李轉君簽訂為期一年之編制外合同，擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點，可續期，首六名自二零一四年七月六日及最後一名自八月五日起生效。

摘錄自簽署人於二零一四年六月十日作出的批示：

應鄒小青之請求，其於本局擔任第三職階技術工人之個人勞動合同自二零一四年六月二十三日起予以解除。

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年六月二十日作出的批示：

本局特級技術員丘玉蘭，在二零一四年五月二十一日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中唯一合格准考人，根據第14/2009號法律第十四條第一款（一）項，第23/2011號行政法規第二十九條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令所核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項的規定，獲確定委任為本局人員編制內技術員職程第一職階首席特級技術員。

本局特級行政技術助理員林潔薇，在二零一四年五月二十一日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中唯一合格准考人，根據第14/2009號法律第十四條第一款（一）項，第23/2011號行政法規第二十九條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令所核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項的規定，獲確定委任為本局人員編制內行政技術助理員職程第一職階首席特級行政技術助理員。

二零一四年六月二十五日於海事及水務局

局長 黃穗文

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Maio de 2014:

Kou Su In, Chan Ka In, Tam Sai In, Leong Cheok Fong e Cheong Io Wa — contratados além do quadro, pelo período de um ano, renováveis, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro a partir de 2 de Julho de 2014 para os três primeiros, de 8 e 13 de Julho de 2014 para os restantes.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Maio de 2014:

Wu In Lan, Si Pan Pan, Wong Man Chon, Kuok Kam Man, Cheng Wai Ip, Wong Pou I e Lei Chun Kuan — contratados além do quadro, pelo período de um ano, renováveis, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Julho de 2014 para os seis primeiros, e 5 de Agosto de 2014 para o último.

Por despacho da signatária, de 10 de Junho de 2014:

Chao Sio Cheng — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como operário qualificado, 3.º escalão, nestes Serviços, a partir de 23 de Junho de 2014.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Junho de 2014:

Iao Iok Lan, técnico especialista, destes Serviços, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2014, II Série, de 21 de Maio — nomeado, definitivamente, técnico especialista principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Lam Kit Mei, assistente técnico administrativo especialista, destes Serviços, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2014, II Série, de 21 de Maio — nomeado, definitivamente, assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, aos 25 de Junho de 2014. — A Directora dos Serviços, Wong Soi Man.

科技委員會秘書處**批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年六月九日作出的批示：

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款(二)項、第14/2009號法律第十四條第一款(二)項、第23/2011號行政法規第二十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以附註形式修改在二零一四年五月二十一日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中之唯一合格投考人第二職階一等高級技術員(資訊範疇)謝偉明在本委員會秘書處擔任職務之編制外合同第三條款，晉級至第一職階首席高級技術員(資訊範疇)，薪俸點為540，自二零一四年六月十一日起生效。

二零一四年六月二十五日於科技委員會秘書處

秘書長 梁寶鳳

城市規劃委員會秘書處**批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年五月九日作出的批示：

李潤洪——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本委員會秘書處第一職階二等技術輔導員，合同由二零一四年六月二十三日起生效，為期六個月。

二零一四年六月二十六日於城市規劃委員會秘書處

秘書長 劉榕

**SECRETARIADO DO CONSELHO DE CIÊNCIA
E TECNOLOGIA****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 9 de Junho de 2014:

Che Wai Meng, técnico superior de 1.^a classe, 2.^o escalão (área de informática), único candidato classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2014, II Série, de 21 de Maio — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro ascendendo a técnico superior principal, 1.^o escalão, índice 540, área de informática, neste Secretariado, nos termos dos artigos 8.^o, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, 14.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.^o do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Junho de 2014.

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, aos 25 de Junho de 2014. — A Secretária-geral, *Leong Pou Fong*.

**SECRETARIADO DO CONSELHO DO PLANEAMENTO
URBANÍSTICO****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 9 de Maio de 2014:

Lei Ion Hong — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, no Secretariado deste Conselho, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2014.

Secretariado do Conselho do Planeamento Urbanístico, aos 26 de Junho de 2014. — O Secretário-geral, *Lao Iong*.